

PRESERVING THE PRECARIOUS BALANCE
守護大自然 維持生態平衡



香港海洋公園保育基金

OPCFHK

2014-2015 年
Annual Report 報



目錄 CONTENTS

- 1 願景與宗旨
VISION & MISSION
- 2 主席的話
CHAIR'S MESSAGE
- 4 總監報告
DIRECTOR'S MESSAGE
- 6 保育工作二十載
20 YEARS FOR CONSERVATION
- 8 保育成果
ACHIEVEMENTS IN NUMBERS
- 10 保育研究
CONSERVATION & RESEARCH
- 32 保育教育
CONSERVATION EDUCATION
- 44 社區參與
STAKEHOLDER ENGAGEMENT
- 56 我們的團隊及鳴謝
THE TEAM & ACKNOWLEDGEMENTS
- 67 財務摘要
FINANCIAL SUMMARY

願景 VISION

我們展望各界無私合作，攜手保護亞洲野生生態長久繁盛豐饒。
We envision a world where Asian wildlife remains biologically diverse under the stewardship of humans, corporations and governments.

宗旨 MISSION

我們承諾透過協作籌款，科研與教育，致力提倡促進及參與亞洲區內務實有效的野生生態保育工作，並重點保育中華白海豚與大熊貓以及其棲息地。
We are committed to advocating, facilitating and participating in effective conservation of Asian wildlife, with an emphasis on Chinese white dolphins and giant pandas, as well as their habitats. This will be achieved through partnerships, fundraising, research and education.

主席的話 CHAIR'S MESSAGE

加強保育 共建美好明天

STEP UP FOR CONSERVATION TO SAVE OUR FUTURE

▲ 正在拍攝「為海洋發力」宣傳短片，呼籲大家攜手保護海洋。
Rallying people's support to protect the oceans together during the filming of "Step Up for Our Oceans" promotion campaign.

本年度是香港海洋公園保育基金成立二十周年，對我們來說別具意義。多年來，我們達成多個重要里程碑，從撥款資助不同的項目，以至在亞洲區內協調與發展保育珍貴的野生生態的工作。然而，保育之路任重道遠，仍需大家繼續努力。

在大規模污染、過度開採及生態流失的共同影響下，地球上的物種正以前所未見的速度消失。保育基金致力協助科學家評估及減輕相關影響。在二零一四至二零一五年度，我們撥出逾九百萬元，支持多個針對不同物種的保育研究計劃；當中，中華白海豚特別能觸動我們的心靈。今年年初，海豚「希望」嚴重受傷，被發現在大嶼山對開海面載浮載沉。保育基金、海洋公園獸醫及海洋哺乳動物部人員隨即聯同政府人員及其他社區持分者展開拯救及復康行動，可惜「希望」仍然傷重離世。此事提醒我們必須深入研究導致鯨豚死亡的各種原因，為本港以至整個珠江河口區及其他地區鯨豚的健康發展作出努力。

在深入了解物種數量及牠們面對的威脅之後，我們便能制定出適當措施去協助牠們。第四次全國大熊貓調查結果顯示，野生大熊貓數量上升了百分之十七，共有一千八百六十四隻，而牠們的棲息地範圍亦擴闊了百分之十二，達二百五十八公頃。是次計劃由三省政府共同進行，我們很榮幸

This year marks a particularly special occasion for OPCFHK, as we celebrate our 20th anniversary. From funding individual projects, to coordinating and developing regional efforts that study and support our most precious wildlife, we have achieved many milestones together, yet we know we still have a long way to go.

The Earth is losing its species faster than ever, the cumulative result of widespread pollution, overexploitation and habitat loss. OPCFHK strives to help scientists evaluate and eventually mitigate these effects. In 2014/15, over \$9 million was allocated to support conservation projects that study a variety of different species. One species close to our hearts is the Chinese white dolphin. Fresh in our minds was the joint effort between OPCFHK, Ocean Park's veterinary and marine mammal staff, government and other community stakeholders earlier this year to rescue and rehabilitate a severely injured dolphin, named "Hope", spotted in the waters off Lantau Island. Hope's tragic death highlights the importance of understanding how cetacean mortalities like this happen, not just for this species or merely in Hong Kong, but also across the border and the Pearl River Estuary.

It is only with a better understanding of animal populations and the threats against them that we can craft appropriate measures



能參與其中，為計劃捐出一百台相機，並資助各省政府及大學加強保育大熊貓的工作。

在多個志同道合的團體支持下，我們亦得以和不同階層社區建立伙伴關係，擴大影響範圍，提升對亞洲區的貢獻。透過緊密的伙伴關係，我們能撥出更多資金協助保育極度瀕危物種，如長江江豚及中華鳳頭燕鷗，並能持續支援重要項目，如協助提升各自然保護區的保育能力，以及為不同保護區制定標準化的管理程序等。

正因污染和砍伐樹林是自然棲息地流失的兩個主要原因，我們必須反思如何遏止這種情況。保育基金透過多個宣傳及教育活動宣揚有關訊息，包括發動公眾清潔泥灘、敦促市民在發現鯨豚擱淺時立刻致電1823熱線，以及在日常生活中實踐4R減廢原則——循環再造、減少使用、物盡其用及替代使用。我們再次向大家呼籲，愛護地球的方法其實可以很簡單，希望每個人都能在日常生活中坐言起行。

過去一年，感謝各支持者慷慨解囊，亦有賴受託委員會成員、科研顧問委員會、首席研究員等相關團隊，以及保育基金各同事的協助，令保育基金的多個項目和計劃得以順利推行。我們亦誠摯感謝多年來一直和我們衷誠合作的伙伴，包括漁農自然護理署、發展局、各本地大學及其他機構等。

在二零一五至二零一六年度，我們將參與支持更多有意義的長期保育計劃。保育基金一直為推動保育而努力，希望公眾亦能加入其中，讓我們攜手合作，為保護我們脆弱的大自然而努力。

to help them. The 4th National Survey of Giant Pandas reveals that the number of wild pandas has increased by 17% to 1,864, and their habitat range broadened by 12% to 258 hectares. We are honoured to have humbly assisted with this collaborative effort by three provincial governments through the donation of 100 cameras, as well as help fund the provinces above and universities to enhance giant panda conservation.

Thanks to many like-minded parties, we were able to increase our contribution to the region through the establishment of partnerships at all levels of the community and effect change. This has enabled us to encourage conservation regionally through increased funding towards protecting more critically endangered species (such as the Yangtze finless porpoise and Chinese crested tern), providing continuous longer-term support for vital projects, for example, building capacity and standardising protocols for different nature reserves.

Whilst pollution and deforestation are among the major contributing factors to the loss of natural habitats, we must figure out how all of us can help. OPCFHK spreads the message through education campaigns and activities, such as mobilising the public to clean our mudflats, urging everyone to call the cetacean stranding report hotline at 1823 promptly in case of stranding and practice the 4Rs (recycle, reduce, reuse and replace) in our daily lives. We wish to emphasise that some of the ways we can save our planet are simple, every day actions everyone can take.

OPCFHK's conservation projects and programmes this past year would not have been possible without the generous support of our donors, Board of Trustees, Scientific Advisory Committee, the Principal Investigators and their fellow teams, and the staff of OPCFHK. Our warm gratitude also goes out to all of our close partners, the Agriculture, Fisheries and Conservation Department, the Development Bureau, local universities and other associates, who have supported our conservation efforts over the years.

In 2015/16, we look forward to supporting even more meaningful long-term conservation projects. We at OPCFHK have always been eager to step up for conservation and we urge public to do the same. Let us all work together to preserve our precarious balance with nature.





陳晴 太平紳士
基金主席

Judy Chen, JP
Foundation Chair

總監報告 DIRECTOR'S MESSAGE

以創意聯繫社群 攜手保育大自然

CREATIVELY ENGAGING THE COMMUNITY TO ADVOCATE PROTECTING NATURE

「在歷史上，人類大部分時間為求生存，必須與自然搏鬥；但本世紀，人類開始醒覺，為了生存，我們必須保護大自然。」 法國保育人士及科學家 雅克·庫斯托

"For most of history, man has had to fight nature to survive; in this century he is beginning to realize that, in order to survive, he must protect it". Jacques Cousteau, French conservationist and scientist

保育基金深明保護自然與守護生態平衡的重要性，因為當大自然失去平衡，氣候改變和物種逐漸消失將難以避免，而人類亦不能置身事外。這份考量促使海洋公園保育基金於二十年前成立。為了讓大自然恢復平衡，我們在二零一四至二零一五年度分別資助了十一個海岸物種、七個淡水物種，以及三十三個陸生物種的保育工作。

恢復生態平衡的保育行動已經刻不容緩！二零一五年六月，菲律賓當局在一個位置偏僻的貨倉內發現超過四千隻淡水龜，全部都即將被走私出售，淪為寵物或食物；當中三千八百三十一隻為菲律賓特有的極度瀕危物種巴拉望龜，數字幾乎等同現存野生巴拉望龜的估計總數。若是次走私成功，足以令巴拉望龜滅絕。保育基金立即行動，派出海洋公園獸醫總監馬伯樂帶同所需醫療物資前往菲律賓協助救援。事件提醒我們，生態平衡極容易受到破壞，人類的非法行徑，足以輕易令一個物種完全滅絕，因此我們需要同心協力，積極舉報威脅野生生態的個案。

At OPCFHK, we understand the importance of protecting nature and restoring the balance of nature. For if nature loses its balance, climate change and the gradual extinction of all species, including humans, is inevitable. It was this revelation that brought about the establishment of OPCFHK 20 years ago. In order to help restore that crucial balance, in 2014/15, we funded 11 projects on coastal species, 7 projects on freshwater species and 33 projects on terrestrial species.

Restoring balance cannot wait! Just recently in June 2015, more than 4,000 live freshwater turtles, including 3,831 Palawan forest turtles, a critically endangered species endemic to the Philippines, were found locked in a remote warehouse destined for the illegal pet and food trade. This number equalled the estimated remaining population in the wild, and would have brought the species to the brink of extinction. OPCFHK immediately responded by dispatching Dr. Paolo Martelli, Ocean Park's Director for Veterinary Service, to the Philippines with medical supplies. This highlights just how easily balance is



為進一步推動保育，我們在二零一一年制定了兩項策略目標：首先，是要從多元化的渠道籌募經費，並推行社區教育。這對於維持我們在亞洲區的工作尤其重要。我們在二零零六年首次舉辦慈善晚宴，於二零一零年透過不同計劃加強與商界合作，並在二零一二年成立「基金之友」。在二零一四至二零一五年度，我們推出「保育同盟」榮譽牆贊助計劃，希望能吸引更多商界及個人捐款。

此外，在二零一六年之前，我們將致力透過倡議及教育，增加公眾參與保育工作。保育不只是科學界的使命，而是每一個人的責任，大家都應該出一分力。一九九九年初，我們展開了「攜手愛護鯨豚」獎勵計劃，並在多年來推出多個項目，包括「野生生態保育大學生贊助計劃」及「馬蹄蟹校園保育計劃」，讓學生都能參與其中，而「保育日」亦有助提醒公眾保育生態的重要性。

為吸引更多關注我們的環保使命，我們承接上年度「為海洋發聲」公眾宣傳活動的圓滿成功，於二零一五年再接再厲，推出「為海洋發力」活動。當中的重點活動「生態保衛賽」慈善跑為保育基金籌得港幣八十五萬元善款，並獲各界一致好評。參加者可以化身為海洋保育人士或海洋生物，接受「生存遊戲」的挑戰，在旅程中學習相關知識。「生態保衛賽」慈善跑將成為我們一年一度的重點活動，在籌款的同時，加強公眾的環保意識和知識，啟發大家在日常生活中作出改變。

過去二十年的成功，全賴各贊助者、捐款者、義工、支持者，以及不辭勞苦的員工的同心協力，我謹此向上述每一位朋友致以衷心的感謝。沒有大家的投入和堅持，一切都不可能發生。期望日後我們有更多緊密的合作機會，帶來更豐碩成果。

lost and an animal can face extinction through illegal human activity, and why we need everyone's support to help report wildlife in danger.

With the aim of further promoting conservation, we developed two strategic objectives in 2011. Our first objective was to increase funding raised through diversified resources whilst educating our community. Raising funds is critical for us to continue our work throughout Asia. We organised our first charity dinner in 2006, enhanced collaboration with corporations in 2010, and established the Friends of the Foundation in 2012. And in 2014/15, we introduced the Conservation Alliance signature wall sponsorship programme to attract corporations' and individuals' donations.

Secondly, by 2016, we sought to increase public participation in conservation through advocacy and education. Conservation cannot be achieved with just the scientific community alone. Everyone is a stakeholder and needs to be involved. Early in 1999, we started our "Hand-in-Hand, Save the Whales and Dolphins" Award Scheme. Over the years, we have launched a variety of programmes, including the University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation (USSP), and the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme, to engage students whilst our Conservation Day highlights conservation for the public.

To help bring even greater attention to our green missions, we continued last year's city-wide public awareness campaign "Speak Up for Our Oceans" by launching "Step Up for Our Oceans" in 2015. The highlight was a new charity race called Run for Survival, which raised HK\$0.85 million and inspired positive feedback from individuals and corporations. Participants could represent either marine conservationists or dress up as a marine creature for this 'survival game', which challenged them with hands-on learning activities throughout their journey. Going forward, this race will become our annual signature event to raise awareness, knowledge and funds, as well as inspire behavioural change.

As we build on the successes we have gained over the past 20 years, we anticipate even closer cooperation with our generous sponsors, donors, volunteers, supporters and tireless staff. To each, I extend my sincere thanks and appreciation. Without your energy and perseverance, none of this could have happened. May this anniversary be merely the start of many more fruitful decades together.



Suzanne M. Gendron

蔣素珊
基金總監

Suzanne M. Gendron
Foundation Director

保育工作二十載 20 YEARS FOR CONSERVATION

1993



「海洋公園鯨豚保護基金」由海洋公園成立，旨在保育亞洲區的鯨豚
Ocean Park Conservation Foundation (OPCF) established by Ocean Park Corporation for cetacean conservation in Asia

1995

舉辦「第一屆海洋公園保育日」
Organised the first Ocean Park Conservation Day
「海洋公園鯨豚保護基金」註冊為慈善信託基金
OPCF registered as an independent charitable trust

1999



「香港熊貓保育協會」由海洋公園成立，作為獨立慈善信託基金，旨在保育大熊貓
Hong Kong Society for Panda Conservation (HKSPC) established by Ocean Park Corporation for giant panda conservation and established as an independent charitable trust

2001

於香港舉辦「第一屆中華白海豚國際工作坊」
Hosted the First Indo-Pacific Humpback Dolphin International Workshop in Hong Kong

2003

於中國成立海洋哺乳動物擱淺網絡
Established a marine mammal stranding network in China

2005



推行首屆「野外生態保育大學生贊助計劃」
Launched the first University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation
「海洋公園鯨豚保護基金」與「香港熊貓保育協會」合併為「香港海洋公園保育基金」，旨在保育亞洲區的野生生態
OPCF and HKSPC merged to become the Ocean Park Conservation Foundation, Hong Kong (OPCFHK) to expand conservation efforts from dolphins and giant pandas to other wildlife in Asia

2006

與漁農自然護理署合作，跟進香港水域的鯨豚擱淺個案
Collaborated with the Agriculture, Fisheries and Conservation Department to respond to marine mammal stranding cases in Hong Kong

2008

成立「大熊貓地震後重建基金」
Set up the Giant Panda Base Rebuilding Fund
向四川省的多個大熊貓保護區捐贈應急物資、辦公室設備及野外裝備
Donated emergency relief, office and field equipment to various nature reserves in Sichuan Province

2009

支持漁農自然護理署，為香港的郊野公園的野猴進行絕育手術
Supported the Agriculture, Fisheries and Conservation Department to conduct monkey contraceptive operations in Hong Kong country parks

2010

舉辦首屆「馬蹄蟹校園保母計劃」
Organised the first Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme

2011

展開香港首個海馬普查項目
Kicked off the first seahorse population survey in Hong Kong
舉辦首屆「亞洲馬蹄蟹保育國際工作坊」
Launched the first-ever International Workshop on the Science and Conservation of Asian Horseshoe Crabs

2012

推行首個國內大熊貓科普教育項目「熊貓行動」
Launched the first *in-situ* giant panda conservation education programme, Panda Action, in China
參與組織及處理膠粒墮海事件
Participated in managing the plastic pellet disaster

2013

協辦首屆「東南亞海洋哺乳動物擱淺網絡研討會及工作坊」
Co-organised the first Southeast Asian Marine Mammal Stranding Network Symposium and Workshop
長期資助的中華鳳頭燕鷗保育項目取得突破成果
Achieved significant results in the Chinese crested tern conservation projects with our long-term support

2014

參與成立及加盟「兩岸三地蟹保育聯盟」
Established and joined the regional Horseshoe Crab Conservation Alliance
「野外生態保育大學生贊助計劃」踏入十周年
10th Anniversary of University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation

2015

舉辦首屆「生態保衛賽」慈善跑活動
Organised the first Charity Run – Run For Survival
「馬蹄蟹校園保母計劃」踏入第五屆，由學生飼養及野放的馬蹄蟹超過一千隻
The number of horseshoe crabs raised and released to the wild exceeded 1,000 on the 5th Anniversary of the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme

2014至2015年度保育成果

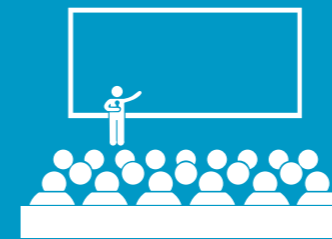
2014/15 Achievements in numbers

於二零一四至二零一五年度，保育基金在保護亞洲區內生物多樣性上取得顯著成績。有賴你的鼎力支持，我們才得以達成以下理想表現：

In 2014/2015, OPCFHK achieved impressive successes in sustaining biodiversity throughout Asia. These efforts were made possible by your generous support, and together, we reached these positive goals:

110,000+[^]

位學生及公眾受惠於我們的教育活動
students and members of the general public
benefitted from our education programmes



2,390

個義工工時
volunteer man-hours



30

個亞洲物種得到幫助
species in Asia benefitted
from funding

10 陸生哺乳類
Terrestrial mammals



9 水生哺乳類
Aquatic mammals



5 兩棲類及爬行類
Amphibians & reptiles



4 魚類
Fishes



2 鳥類
Birds



HK\$9,000,000+*

善款
of funding



撥作支持在亞洲區內進行的野生生態保育項目
allocated to support wildlife conservation projects in Asia

17[†]

個物種
species



被世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄列為極度瀕危或瀕危
we helped are listed as Critically Endangered or Endangered on the IUCN Red List of Threatened Species

49

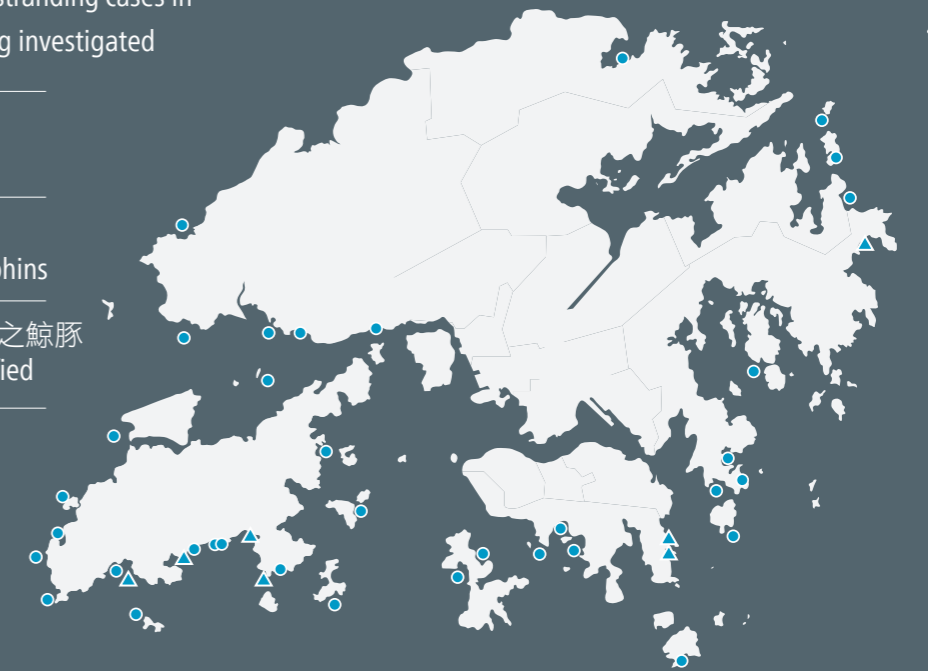
宗本地鯨豚擱淺個案獲跟進
cetacean stranding cases in
Hong Kong investigated

28 江豚
Finless porpoises

17 中華白海豚
Chinese white dolphins

4 其他或未能辨認之鯨豚
Others or unidentified

○ 一宗 one case
△ 二宗 two cases



14

次
海岸清潔活動
coastal clean-ups organised

海岸清潔活動
coastal clean-ups organised

你持續不斷的支持，對守護區內生物多樣性尤為重要。你所捐贈的一分一毫，都有助我們聯繫各界伙伴，以及推行保育研究和公眾教育等工作。衷心感謝你的支持，願我們未來能繼續一起攜手保護生態！

Your continued generosity is crucial to saving our region's incredible diversity. Every dollar you give goes a long way towards conservation efforts via the Foundation's partnerships, research and awareness campaigns. Thank you for your support!

01

保育研究

CONSERVATION AND RESEARCH

守望生態
與大自然同行

STRIVING FOR A PEACEFUL CO-EXISTENCE

過去二十年來，我們一直致力推行保育工作，與一眾志同道合的科學家、學者及義工一同為守護生態出力，並資助了多個研究項目，協助拯救瀕危物種及其主要棲息地。我們明白在工業與經濟發展等人類活動影響下，要緩解亞洲面對的生態威脅，就必須重建人與大自然之間的連繫，所以我們積極透過動物救援與復康、建立保護區、修復棲息地及物種監察等行動，希望讓大家認識到人與自然之間唇齒相依的關係，並建立更和諧的綠色社會。

Over the past 20 years, we have dedicated ourselves to conservation. During that time, we have met many passionate scientists, scholars and volunteers who share our vision, and sponsored numerous studies that helped protect important habitats and endangered species. Industrial and economic development threatens other life on Earth, and we must mitigate the damage and mend bridges if we are to achieve our mission to save Asian biodiversity. Through actions such as animal rescue and rehabilitation, the establishment of wildlife reserves and restoration of habitat, monitoring of species and more, we not only highlight the interdependency of humans and nature, but also help heal the rift between us.



陳承彥先生
Mr. Simba Chan

國際鳥盟亞洲部主任研究員
Senior Conservation Officer
of BirdLife International Asia

「保育基金幫助了許多瀕危物種擺脫滅絕的命運，當中一度被認定已絕種的中華鳳頭燕鷗的成功個案，就是保育力量的最好證明。在保育基金及其他熱心團體不懈努力下，我們相信人類與大自然將能迎向更光明的未來。」

“OPCFHK’s funding has given many endangered species greater hope for recovery. The Chinese crested tern, a species once considered effectively extinct, is one of the strongest proofs for conservation as a source of hope. With passionate supporters like OPCFHK, we believe a bright future for both humans and nature is possible.”

2014至2015年度保育項目 CONSERVATION PROJECTS IN 2014/15



保育狀況 CONSERVATION STATUS

根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the International Union for Conservation of Nature (IUCN) Red List of Threatened Species

資料不足 DATA DEFICIENT DD	無危 LEAST CONCERN LC	近危 NEAR THREATENED NT	易危 VULNERABLE VU	未評估 NOT EVALUATED NE
瀕危 ENDANGERED EN	極度瀕危 CRITICALLY ENDANGERED CR	野外滅絕 EXTINCT IN THE WILD EW	滅絕 EXTINCT EX	

*涉及多個物種 Various Species

© Allen To



中華白海豚 深入了解海洋的代言人

CHINESE WHITE DOLPHIN GET TO KNOW THE OCEAN'S SPOKESMAN

學名 Scientific Name	<i>Sousa chinensis</i>
概況 Overview	珠江口的種群數量平均每年下降百分之二點四六，即六十年內種群中的海豚數量下跌比率將高達百分之七十四 Annual population decline estimated to be 2.46% in the Pearl River Estuary (PRE), at which rate their current numbers will drop by 74% over the next 60 years
保育狀況 Conservation Status	極度瀕危* (台灣海峽東部亞種) 近危* (其他) Critically Endangered* for Eastern Taiwan Strait subspecies Near Threatened* for other subpopulations
估計數量 Estimated Population	< 100 條於台灣海峽東部亞種 in the Eastern Taiwan Strait subspecies < 2,500 條於珠江口 (包括香港) In the PRE (including Hong Kong)
主要威脅 Major Threats	沿岸地區發展導致棲息地流失及受損，加上各種人類活動造成的影響，例如污染、不負責任的生態旅遊、繁忙的海上交通及捕魚活動 (導致海豚遭魚網及漁具誤纏) Habitat loss and damage due to coastal development and human activities such as pollution, irresponsible eco-tourism, heavy marine traffic and fishing (i.e. entanglement in nets and fishing gear)

細聽海洋的呼喚 HEEDING THE OCEAN'S CALL

保育基金成立二十年以來，中華白海豚一直是重點保育物種之一。在污染、頻繁海上交通與其他人類活動的影響下，主要棲息於中國與南亞海岸的中華白海豚不斷飽受威脅，如果我們對這狀況繼續不聞不問，這種珍貴的海洋生物可能會在珠江口絕種。

This year marks OPCFHK's 20th anniversary, and the Chinese white dolphin has been one of our key foci ever since our establishment. The survival of this species has been at constant threat due to pollution, busy marine traffic and other disturbances in their core habitat along Chinese and southern Asian coasts. If no action is taken, this valuable species may go extinct in the Pearl River Estuary.



© Allen To

研究珠江口的中華白海豚種群 STUDYING DOLPHINS IN THE PEARL RIVER ESTUARY

香港海域的中華白海豚屬於珠江口種群，要更深入了解人類活動與這個種群數目下降的關係，就不能只針對單一地區觀察記錄，而必須兩地共同進行研究。鑑於珠江口種群仍然缺乏系統性的實地考察研究資料，保育基金與香港大學合作，在二十六間企業支持下，針對港珠澳最受人類活動影響的地區，於珠江口東部與中部展開有關中華白海豚生態的研究，並探討在整個珠江口種群 (包括珠江三角洲東部及偏遠西部) 進行全面研究的可行性。此外，保育基金亦與中山大學合作，了解環境變化對中華白海豚的影響，而與香港大學的另一個合作項目，則專注剖析中華白海豚的分佈與行為變化。

Chinese white dolphins in Hong Kong are studied as part of the PRE dolphin group. To better observe the impact of human development on this declining population, it is necessary to supplement site-specific surveys with cross-border study, but systematic field investigations into the ecology of dolphins across the PRE have been lacking. This has led the Foundation to collaborate with The University of Hong Kong (HKU) to investigate Chinese white dolphins across both the eastern and middle PRE, focusing primarily on the most anthropogenically affected regions between Hong Kong and the Zhuhai/Macau region. The project, which was supported by 26 companies, also assessed the feasibility of undertaking population-level surveys across the entire PRE, including both eastern and far-western reaches of the delta. In addition, the Foundation also collaborated with Sun Yat-sen University to study the effects of environmental changes on the species and with HKU on understanding the dolphins' spatio-behavioural dynamics.

考察海南島的中華白海豚種群 DISCOVERING CHINESE WHITE DOLPHINS IN HAINAN

海南省南中國海海域錄得超過三十種鯨豚，但直至二零一四年十月，才首度記錄到有中華白海豚出沒。這個消息振奮科學界，吸引研究員展開探索。由保育基金資助的中國科學院三亞深海科學與工程研究所進行的項目，已於二零一四年就中華白海豚於該區的數量及分佈進行初步研究，期望能夠落實在海南成立保護區的最終目標。二零一五至二零一八年度，保育基金會繼續為該研究所提供資助，以進行另一項為期三年的項目，透過相片辨認與被動聲學監察方法，進一步了解該區海域中華白海豚的生態及其與鄰近地區種群的關係。

Though over 30 species of cetaceans have been recorded in the South China Sea off Hainan Province, the Chinese white dolphin was only first recorded in these waters in October 2014 – an exciting discovery that sent researchers racing to study and evaluate the species' status in this territory. OPCFHK funded a project by the Sanya Institute of Deep-sea Science and Engineering (at the Chinese Academy of Sciences) in 2014 to carry out a preliminary study on the population and distribution of the species throughout the region, with the ultimate goal of establishing a reserve. From 2015 to 2018, the Foundation will fund a three-year study by the Institute to investigate the population ecology of these dolphins and their connectivity with populations in surrounding regions, using photo identification and passive acoustics.



緩解人類活動對海豚棲息地的影響
MITIGATING THE HUMAN IMPACT ON DOLPHIN HABITAT



鑑於海岸棲息地流失，世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄在二零零八年將中華白海豚評為近危級別，而台灣海峽東部亞種更被列為極度瀕危。中華白海豚屬近岸河口動物，不能遷移至深海，故海岸發展與人類活動的威脅對其影響尤甚。香港大澳的海豚導賞團與海上交通已然對中華白海豚構成壓力，台灣西岸棲息地的消失，亦足見人類活動破壞生態，對中華白海豚的存亡構成了嚴重影響。為制定更好的保育政策，保育基金撥款贊助兩個研究項目，全面探討人類活動對野生中華白海豚造成的影響。

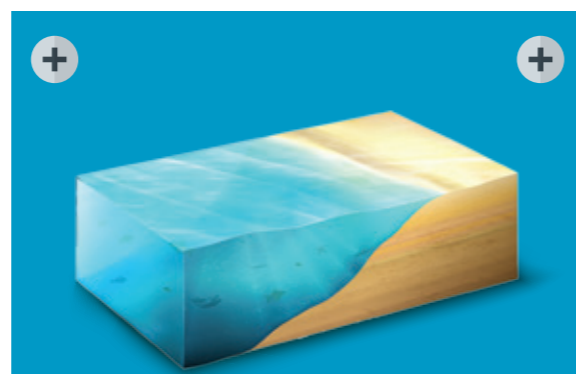
On the International Union for Conservation of Nature (IUCN) Red List of Threatened Species, the Chinese white dolphin was listed as Near Threatened, and the Eastern Taiwanese subspecies as Critically Endangered in 2008. A key factor in this assessment was habitat loss: as a coastal and estuarine species, Chinese white dolphins cannot simply relocate to the open sea to avoid the impact of development and human activities. From the stress of dolphin-watching tours and marine traffic at Tai O, Hong Kong, to long-term habitat loss in western Taiwan, and severe ecological damage caused by humans, the species' very survival has been greatly threatened. To better formulate an effective conservation strategy, OPCFHK funded two projects to study the correlation between human factors and the Chinese white dolphin's status in the wild.

建議提升中華白海豚的保育級別
RECOMMENDED UPLISTING THE CHINESE WHITE DOLPHINS STATUS ON THE IUCN RED LIST



保育基金贊助世界自然保護聯盟的鯨豚專家舉行會議，就中華白海豚等小型鯨豚的保育狀況進行重新評估，覆核並收集整理新舊資料。專家建議提升中華白海豚的保育級別，以促成更嚴謹的保育規定，結果有待世界自然保護聯盟的瀕危物種紅色名錄委員會審視。

OPCFHK sponsored a meeting for IUCN cetacean specialists to re-evaluate the status of small coastal marine cetaceans, including the Chinese white dolphin, by re-assessing existing data on the species and collecting new data. The Chinese white dolphin was recommended a higher ranking of threatened species, which encourage more stringent conservation requirements for their protection. The result is subject to review by the IUCN Red List Committee.



保育快訊

CONSERVATION AT A GLANCE

作為海洋健康的重要指標，中華白海豚對維持海洋的生態平衡舉足輕重，所以請大家共同守護這種珍貴物種，保持海岸清潔，一起為海洋發力！

The Chinese white dolphin is valuable in maintaining balance in marine ecosystems, and important to the well-being of other marine species. Help us conserve them by stepping up for our oceans and keeping our coasts clean!



辨識黑臉琵鷺面臨的生態危機
INVESTIGATING BLACK-FACED SPOONBILL THREATS

學名 Scientific Name	<i>Platalea minor</i>
概況 Overview	這種季候性水鳥的繁殖地點橫跨俄羅斯、南北韓及中國內地，冬季棲息地則分佈於中國內地、日本、泰國、菲律賓、越南、台灣及香港，因而急須評估各種環球氣候變化對其存活的影响程度 A migratory waterbird with breeding sites in Russia, North and South Korea, and mainland China, and wintering sites in mainland China, Japan, Thailand, the Philippines, Vietnam, Taiwan and Hong Kong; there is an urgent need to evaluate and rank the impact of multiple global changes that threaten its viability
保育狀況 Conservation Status	瀕危* Endangered*
估計數量 Estimated Population	< 3,300
主要威脅 Major Threats	氣候轉變、棲息地流失、污染、疾病及人為影響 Climate change, habitat loss, pollution, disease and human disturbance

地作遷移等保育行動的成效，預測各項措施的結果，從而幫助各有關機構為全球黑臉琵鷺規劃並安排更有效的保育策略。

雖然按目前預測，只要棲息地不再流失，黑臉琵鷺的數量可望在三十年內復甦，然而由於氣候變化持續影響黑臉琵鷺的繁殖地及冬季棲息地，復甦時間預期將會延長。只要大家都克盡己責對抗氣候變化，就可以為守護黑臉琵鷺出一分力。

With funding from OPCFHK, The University of Hong Kong (HKU) is studying, evaluating and ranking by impact the assorted changes that threaten the endangered black-faced spoonbill. Currently, the biggest threat appears to be the loss of wintering grounds due to industrial and agricultural development. However, the effects of rising sea levels due to climate change are expected to disproportionately impact coastal wetlands and small islands that the birds use as wintering and breeding grounds in Russia, North and South Korea. Further study will be required to determine the extent of this threat.

Scientific models are being set up to examine the effects of anthropogenic activity and climate change on the species' viability. The study also modelled the results of conservation actions, such as land conservation and new habitat for relocation or introduction, to see the possible results of management intervention. The results of this research will help agencies better strategise and prioritise conservation actions for the black-faced spoonbill globally.

Current projections suggest that the species could recover in approximately 30 years if there were no additional loss of habitat. However, as climate change continues to affect breeding and wintering grounds, a much longer recovery time is expected. Each of us, by doing our part to combat climate change, is contributing to the effort to safeguard this species.

在保育基金支持下，香港大學正展開有關黑臉琵鷺的研究，評估各項環境變化對這種瀕危鳥類的影響及其嚴重程度。目前所知，工業與農業發展所導致的冬季棲息地流失問題，是黑臉琵鷺面臨的最大威脅，而氣候變化導致水平面上升，預期亦會大大影響黑臉琵鷺的冬季棲息地及繁殖地點（俄羅斯與南北韓沿岸的濕地及小島），惟詳情還有待進一步研究分析。

為了解人類活動與氣候變化對黑臉琵鷺存活的影响，研究團隊制定了科學模型，並模擬棲息地保護與新增棲息

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
 * According to the IUCN Red List of Threatened Species

© Caroline Hui & Calvin Cheung / OPCFHK

長江江豚 遷地保育

YANGTZE FINLESS PORPOISE RELOCATING A SPECIES TO RESCUE IT

學名 Scientific Name	<i>Neophocaena asiaorientalis ssp. asiaorientalis</i>
概況 Overview	野生長江江豚數量正以每年百分之十三點七的比率下降，以此推算，其將於六十三年內絕種。而一旦比率上升，長江江豚更可能在十至二十年內消失。 With an annual population decline of 13.7%, extinction in the wild could be a reality within 63 years; if the rate increases, extinction could occur in as little as 10-20 years.
保育狀況 Conservation Status	極度瀕危* Critically Endangered*
估計數量 Estimated Population	< 1,040 條存活於長江主流、鄱陽湖及洞庭湖 in the main body of the Yangtze River, Poyang and Dongting Lakes
主要威脅 Major Threats	棲息地流失及受損、水上交通、污染、誤捕及遭漁網誤纏 Loss and degradation of habitat, vessel traffic, pollution, by-catch and entanglement in fishing nets

守護淡水生態 PRESERVING FRESHWATER HABITATS

長江是亞洲最長的河流，發展出無數經濟文明，亦孕育著當地獨有的極度瀕危物種，包括白鱘豚及長江江豚。可惜白鱘豚已於數年前被列為功能性滅絕，而世上現時僅存的淡水江豚品種長江江豚，亦可能在數十年內消失。

As the longest river in Asia, the Yangtze River has been home to many human communities, as well as several endemic and critically endangered species, including the Baiji dolphin and the Yangtze finless porpoise. The Baiji dolphin was declared functionally extinct a few years ago, and the Yangtze finless porpoise, the world's only freshwater porpoise, is now threatened with extinction within decades.

你知道嗎？ Do you know?



功能性滅絕是指有關物種可繁殖的個體稀少，已無法維持種群的存活。事實上，白鱘豚可能已經絕種，因為自二零零二年起已再無其出現的記錄。

"Functionally extinct" means too few potential breeding pairs remain to ensure the species' viability. The Baiji dolphin may already be actually extinct, as no sighting has been documented since 2002.

支持原地保育項目 SUPPORTING IN-SITU PROJECTS

長江江豚屬世界自然保護聯盟所列的極度瀕危物種，因長江沿岸的工業及經濟發展影響而瀕臨滅絕危機。多年來保育基金一直致力守護長江江豚，自一九九八年起投入了超過港幣一百九十四萬元，動員大量人力和資源，資助及推行十六個保育項目。

獲保育基金撥款的其中一個重點範疇，就是原地保育研究項目。自一九九九年，保育基金資助中國科學院水生生物研究所鄱陽湖及洞庭湖進行研究，透過實地考察、被動聲學監察及誤捕調查等方法，了解該水域的長江江豚種群及其活動情況。此外，保育基金亦促成了當地擱淺行動組的成立，並收集了大量重要資訊，確立長江江豚極度瀕危的保育級別，促使各界為這種珍貴物種制定更完善的保育措施。

The Yangtze finless porpoise is classified as Critically Endangered by IUCN, threatened with extinction due to industrial and economic development along the Yangtze River. OPCFHK has worked diligently over the years to help save this species, contributing over HK\$1.94 million and extensive effort to 16 relevant initiatives since 1998.

One such action has been the sponsorship of various *in-situ* studies. OPCFHK has funded the Institute of Hydrobiology at the Chinese Academy of Sciences since 1999 to study the population and activities of the porpoise in the Poyang and Dongting Lakes through field surveys, passive acoustic researches, and fishery by-catch studies. A stranding network has also been set up with the assistance of the Foundation. Important data were gathered and verified the porpoise's status as Critically Endangered, a rallying cry for better conservation measures to be developed.

提升支援 拯救江豚 ENHANCING SUPPORT TO SAVE THE PORPOISES

展望二零一五至二零一六年度，保育基金將繼續支援長江江豚的保護工作，推動各項原地與遷地保育計劃的發展。下一年度獲資助的保育項目合共四個，分別針對鄱陽湖江豚種群的考察、天鵝洲保護區地理訊息系統的構建、新成立的何王廟故道保護區的保育管理與社區發展之間的協調，以及中國內地的社區保育推廣工作。

The Foundation will continue to support research for the conservation of the Yangtze finless porpoise in 2015/16, including both *in-situ* and *ex-situ* efforts. Four projects focus on the population status of the porpoise in the Poyang Lake, GIS establishment in Tian'e Zhou nature reserve, coordinating conservation management and community development in the newly established Hewangmiao nature reserve, and community education in China.

在半自然保護區進行遷地保育 PROTECTING AN EX-SITU POPULATION IN A SEMI-NATURE RESERVE

在遷地保育項目上，保育基金自二零一三年起已大力支持天鵝洲白鱘豚國家級自然保護區的項目，協助評估保護區內的江豚種群情況。該研究探討了江豚的遺傳多樣性及近親繁殖問題，以進一步了解種群的健康與發展情況，為何王廟故道遷地保護區樹立楷模。研究團隊會在天鵝洲保護區內物色適合的成年江豚，遷移至何王廟故道保護區進行保育，以助當地保護區建立江豚種群。

目前天鵝洲保護區中已形成一個近四十條的江豚繁殖群體，並且平均每年有三至六條幼豚出生，標誌著長江江豚的遷地保育取得初步成果，惟仍須進一步研究、評估與規劃，尋求有利長江江豚長遠恢復的方案。此外，保育基金在過去多年亦支持了不少繁殖技術培訓計劃的推行，提升江豚的圈養水平與幼年江豚的存活率。

OPCFHK has also supported an important Yangtze finless porpoise *ex-situ* project by the Tian'e Zhou Baiji Dolphin National Nature Reserve since 2013. The project focuses on evaluating the Reserve's population of porpoises. This project evaluates genetic diversity and the extent of inbreeding in order to gain a better understanding of the population's health and well-being. The experience sets an example for the Hewangmiao nature reserve, where suitable adults of the Tian'e Zhou reserve will be transferred in the near future to help build the local population.

The recent count of nearly 40 porpoises at the Tian'e Zhou nature reserve represented a population capable of self-reproduction, with a birth rate of three to six calves per year – a great start but in need of further research, evaluation and planning for the long-term health of the species. Over the years, OPCFHK also supported training programmes on reproductive technology to increase husbandry standards and calf survival rates.



保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE

支持保育要由關注生態開始！立即掃描QR代碼觀賞短片，認識更多有關長江江豚的資訊。

An important first step in supporting conservation is taking an interest! Scan the code and watch the video to learn more about the Yangtze finless porpoise.

© Cheung Hiu Tung, Ben Zhang, USSP

從絕種的邊緣拯救巴拉望龜

SAVING THE PALAWAN FOREST TURTLE FROM EXTINCTION

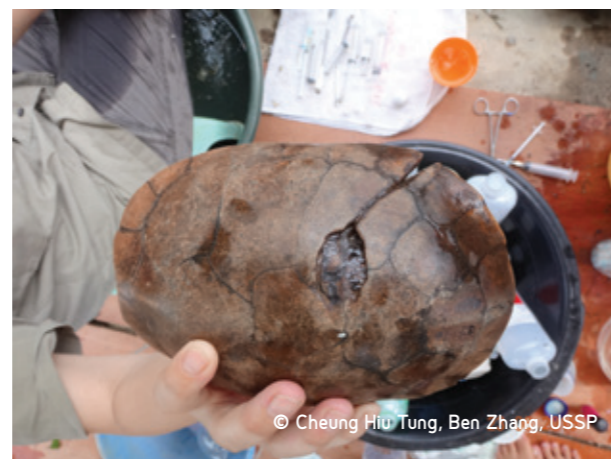


© Cheung Hui Tung & Ben Zhang / OPCFHK

學名 Scientific Name	<i>Siebenrockiella leytensis</i>
概況 Overview	菲律賓獨有物種，在當地及全球均被列為受保護動物，但仍備受非法捕獵與貿易的威脅 Endemic to the Philippines, this species is susceptible to poaching and illegal trade, despite its protected status in local and international listings
保育狀況 Conservation Status	極度瀕危* Critically Endangered*
估計數量 Estimated Population	< 4,000
主要威脅 Major Threats	非法捕獵作寵物貿易 Illegal collection for the pet trade

巴拉望龜是一種極為珍稀的物種，以往在野外極少發現牠們的蹤跡，直至最近才在巴拉望地區發現一個種群。為了保護這種珍貴的物種，保育基金於二零一二至二零一三年度贊助Katala基金會進行科學研究，並協助建立一個巴拉望龜保護區，但非法貿易造成的重大威脅問題仍待解決。

The Palawan Forest Turtle is extremely vulnerable, with only a few specimens available until the discovery of the population in Palawan. To preserve this valuable species, OPCFHK funded the Katala Foundation Inc. in 2012/13 to conduct scientific research and facilitate the establishment of a protected area. However, illegal trade of the turtle remains a key threat that needs to be addressed.



© Cheung Hiu Tung, Ben Zhang, USSP

二零一五年六月，菲律賓當局從一宗野生動物走私案中截獲了逾三千八百隻巴拉望龜，接近牠們現存的估計數量，可見這宗走私幾乎導致巴拉望龜的滅絕。保育基金接獲Katala基金會的緊急援助呼籲後，立即資助香港海洋公園獸醫總監馬伯樂前往當地參與救援工作，並提供所需治療物資及藥物。行動中，馬伯樂聯同其他組織的獸醫為獲救的巴拉望龜檢查和分流，以確定龜隻可即時放歸或須先接受治療，同時培訓當地人員，延續保育工作。

In June 2015, over 3,800 Palawan forest turtles were confiscated from an illegal wildlife trader – almost the same number as had been estimated to remain in the wild. This would have brought the species to the brink of extinction. OPCFHK responded to the Katala Foundation's urgent call for help, and sponsored Dr. Paolo Martelli, Ocean Park's Director for Veterinary Services, to join the rescue mission to provide veterinary support and medical supplies. Examination and triage for immediate release, or rehabilitation and release where suitable, were conducted with veterinarians from other organisations. Local staff were also trained to continue the efforts.

要保護巴拉望龜免受滅絕威脅，除了要嚴格設立打擊非法野生動物貿易的措施外，還需要公眾支持，杜絕珍稀龜隻貿易，方可保護這極度瀕危的物種。

Preventing the extinction of this rare turtle will require not only more stringent wildlife anti-trafficking measures, but also public support against the exotic turtle trade that threatens this critically endangered species.



© Wyman Koo / USSP

大熊貓 恢復野生種群數量

GIANT PANDA RESTORING THE WILD POPULATION

學名
Scientific Name

Ailuropoda melanoleuca

概況
Overview

第四次全國大熊貓調查結果顯示，大熊貓現存有三十三個種群，當中三分之二只有三十隻以下的大熊貓，可見牠們正面對相當高的滅絕風險

The 4th National Survey on Giant Pandas indicated that wild pandas live in 33 isolated populations, 2/3 of which have less than thirty individuals and thus a higher risk of extirpation

保育狀況
Conservation Status

瀕危*
Endangered*

估計數量
Estimated Population

< 1,900 隻野生大熊貓
living in the wild

主要威脅
Major Threats

棲息地受損及分割
Degraded and fragmented habitats

守護珍稀國寶

PROTECTING A NATIONAL TREASURE

大熊貓是中國的獨有物種，極具代表性，牠們分佈於四川、陝西及甘肅等六個獨立山脈。然而，地區交通網絡發展、公共設施興建，以及持續擴展的旅遊業，均令大熊貓僅存的棲息地進一步受損及分割。

Endemic to six isolated mountain ranges in Sichuan, Shaanxi and Gansu, the giant panda is one of China's most iconic animals. Yet the development of transportation networks, the construction of utility facilities and tourism expansion are all fragmenting and destroying the few surviving habitats of the panda.



齊心救助大熊貓

CONCERTED EFFORTS TO HELP

二零一四至二零一五年度，保育基金資助了四川省、陝西省及甘肅省林業廳、大學及非政府組織推行十七個大熊貓保育研究項目。該等項目深入監察大熊貓的分佈狀況、季節遷徙及疾病情況，以及進行野外放歸計劃，並評估了放牧、氣候變化及其他因素對大熊貓棲息地及其修復工作的影響，同時籌劃了各項公眾教育活動，並為內地獸醫、保護區管理人員提供培訓，以及為保護區制定管理標準。

此外，保育基金亦支持了香港政府資助的臥龍震後重建計劃，為五個有關臥龍和大熊貓原地保育的項目提供管理服務。

In 2014/15, OPCFHK supported the forestry departments of Sichuan, Shaanxi and Gansu provinces, universities and NGOs in carrying out 17 giant panda conservation projects. Specifically, these groups are monitoring the distribution, seasonal migration, and diseases of the pandas, and carrying out panda reintroduction programmes; assessing the impact of livestock grazing, climate change and other threats on panda habitats and restorations; organising public education programmes and training for veterinarians, nature reserve managers and field staff in mainland China, and undergoing reserve management standardisation.

The Foundation also supported a post-earthquake reconstruction programme put forward by the HKSAR government focusing on Wolong, where OPCFHK provided managerial services for five *in-situ* giant panda conservation projects.

攜手修復與連接各個棲息地

WORKING TOGETHER TO RESTORE AND CONNECT HABITATS

三十多年來，專家已確認並提倡利用森林走廊，維持或修復大熊貓自然保護區中各個分割棲息地的連接，以增加大熊貓覓食和繁殖的機會。有見及此，保育基金自二零零九年起資助北京大學研究並評估各大熊貓棲息地走廊帶的使用情況。該項目在二零一四至二零一五年度，以平武縣作重點示範，展示科研及社區活動結合的成果，推動保育及管理大熊貓的工作。

研究團隊設立了園林管理方式及保育活動的評估框架，並邀請了自然保護區、地方政府機關及相關持分者組成一個聯合委員會，負責審視由統計模型歸納出的可行措施，設計適用的管理方案。另外，保育基金亦支持自然保護區開設培訓課程，加強保育措施的成效。

For some thirty years, experts have identified and advocated forest corridors as a way to maintain or restore the habitat connectivity between giant pandas in nature reserves, as connecting fragmented habitat provides better opportunities for foraging and breeding. Since 2009, OPCFHK has funded Peking University in studying and evaluating the conditions of panda corridors in different habitats. In 2014/15, the project focused on using Pingwu County as an example to contribute to giant panda protection and management by combining scientific research and community-based activities.

A framework was developed to evaluate landscape management options and conservation activities, and a joint committee was established with nature reserves, local government agencies and stakeholders. The committee was tasked with reviewing the options presented by statistical modelling and working on an applicable management plan. Training workshops also helped nature reserves enhance their conservation measures.



透過放歸試驗恢復種群數量 RESTORING POPULATIONS THROUGH TRIAL RELEASES

由於野生大熊貓的種群數量稀少，加上出生率偏低，圈養繁殖計劃便成為了原地保育研究與棲息地保護工作之外的重要一環。國家林業局於二零零九年、二零一二年、二零一三年及二零一四年在四川栗子坪自然保護區放歸了四隻大熊貓，包括獲救野生大熊貓瀘欣，以及圈養大熊貓淘淘、張想和雪雪。

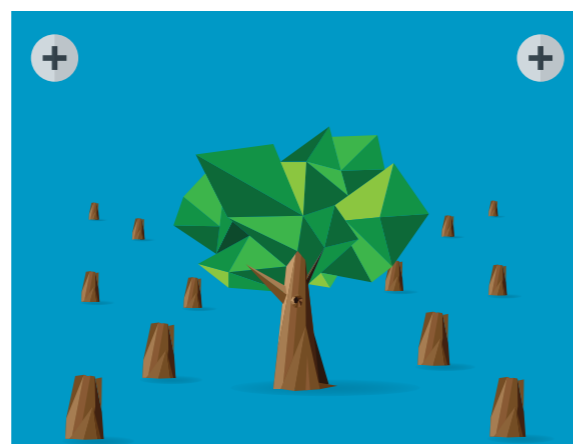
為了解大熊貓的放歸情況，保育基金資助四川省林業廳及中國保護大熊貓研究中心進行兩項放歸跟進研究，針對大熊貓放歸後的分佈和擴散模式，以及食物選擇作監察剖析。

獲救大熊貓瀘欣成功放歸野外後，現已育有一隻健康的熊貓幼崽，而淘淘和張想的放歸個案亦顯示圈養的熊貓有能力適應及存活於野外環境。雖然另一放歸個案的大熊貓雪雪在野外數天後便原因不明地去世，但整體而言，放歸計劃的成果仍然是正面的。另一個野外放歸計劃目前正在籌劃當中，期望可以進一步恢復野生大熊貓的種群，而研究團隊將繼續跟進三隻大熊貓及其他放歸個案的後續情況，期望對未來的保育工作有所幫助。

Given the low numbers and low birth rate of giant pandas in the wild, captive breeding programmes form an essential part of conservation efforts, in addition to *in-situ* study and habitat protection. Four giant pandas were released under the leadership of the State Forestry Administration in the Liziping Nature Reserve in Sichuan: a panda rescued from the wild, Luxin, in 2009, and three captive-born pandas, Tao Tao, Zhang Xiang and Xue Xue in 2012, 2013 and 2014 respectively.

OPCFHK sponsored two post-release studies by the Sichuan Forestry Department and the China Conservation and Research Centre for the Giant Panda to investigate the distribution and dispersal pattern, as well as food choices, of released giant pandas.

Luxin, rescued and rehabilitated from the wild, has already become a mother to a healthy young cub. Tao Tao and Zhang Xiang indicate that captive-bred pandas can also adapt, survive and thrive in the wild. Though Xue Xue sadly perished due to unidentified causes after a few days in the wild, preliminary results of these releases as a whole are still encouraging. Another reintroduction plan is in progress to help further restore the wild population. Follow-up studies on these three pandas and others will provide much-needed insights into the conservation of the species.



保育快訊

CONSERVATION AT A GLANCE

森林為大熊貓和其他動物提供食物及棲息之所，所以請一起為森林保育出一分力，使用林業管理公會（FSC）認證產品，支持可持續管理林業。

Forests provide food and shelter to the giant panda and many more animals. You can help mitigate the effects of deforestation and preserve forest habitats by using Forest Stewardship Council (FSC) certified products.

© Bill Konstant / International Rhino Foundation



杜絕非法捕獵蘇門答臘犀牛 ENDING THE POACHING OF THE SUMATRAN RHINOCEROS

學名 Scientific Name	<i>Dicerorhinus sumatrensis</i>
概況 Overview	種群數量自一九八九年起急跌了最少百分之七十，可能將於十年內滅絕 With a population decline of at least 70% since 1989, this species could face extinction within a decade
保育狀況 Conservation Status	極度瀕危* Critically Endangered*
估計數量 Estimated Population	~200 並持續下降 with a decreasing trend
主要威脅 Major Threats	非法捕獵以掠取犀牛角，加上棲息地破碎化導致種群存活能力下降 Poaching for horns, reduced population viability due to small populations in fragmented habitats

據估計，現時棲息於印尼的蘇門答臘犀牛只有約二百隻。導致其數量大幅下降的原因，主要是過度砍伐林木令其棲息地受到破壞，加上不法商人非法獵取犀牛以取其角、皮、蹄等身體部位進行黑市貿易。有見及此，保育基金贊助 International Rhino Foundation，協助保護棲息於印尼 Way Kambas 國家公園的蘇門答臘犀牛，以及公園內老虎和大象等瀕危動物，為守護西門答臘僅存的三個犀牛種群之一作出努力。

該項目還資助了 Rhino Protection Units (RPU) 進行反偷獵行動，透過在 Way Kambas 國家公園進行密集式巡邏及考察，記錄並清除捕獵老虎和犀牛的陷阱，同時收集老虎和犀牛等動物留下的足跡、泥坑，以及出沒記錄，以協助逮捕及起訴非法捕獵者。

The number of Sumatran rhinos in Indonesia is estimated to be around 200. The species' decline in range and number has been attributed chiefly to the fragmentation of its habitat through indiscriminate forest clearance and to poaching for the illegal trade in horns, hides, hooves and other body parts. OPCFHK funded the International Rhino Foundation to protect Sumatran rhinos living within Way Kambas National Park, Indonesia, home to one of only three surviving populations of the species in Sumatra, as well as other threatened animals like tigers and elephants.

The project also supported Rhino Protection Units (RPU) in preventing illegal poaching, by actively patrolling and surveying in Way Kambas National Park, documenting and destroying snares set for tigers and rhinos, and collecting data such as tracks, wallow locations, and direct sightings. The RPU's actions are vital in the arrest and prosecution of suspected poachers.



* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
* According to the IUCN Red List of Threatened Species



鯨豚擱淺行動組

努力守護海洋生態

CETACEAN STRANDING RESPONSE TEAM

SAFEGUARDING MARINE LIFE

保育基金於二零零六年成立了「鯨豚擱淺行動組」，與漁農自然護理署（漁護署）攜手跟進香港水域發現的鯨豚擱淺個案。在二零一四至二零一五年度，本港錄得四十九宗鯨豚擱淺個案，數字較二零一三至二零一四年度的四十三宗有所上升，其中中華白海豚的擱淺個案明顯增加。

The Cetacean Stranding Response Team was formed in 2006 in collaboration with the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD) to address cetacean stranding cases in Hong Kong waters. The recorded number of strandings rose from 43 in 2013/14 to 49 in 2014/15, with a significant rise in Chinese white dolphin strandings.

2013/14及2014/15的香港鯨豚擱淺個案比較 Strandings in Hong Kong in 2013/14 vs 2014/15

2013/14		2014/15
9	中華白海豚 Chinese white dolphins	17
32	江豚 Finless porpoises	28
2	其它 Other	4

擱淺個案：面目全非的江豚 STRANDING CASE - MANGLED FINLESS PORPOISES

二零一五年四月至五月期間，我們收到三宗江豚擱淺報告，各個案的身體均只剩下一半。該等江豚身上都有受重物撞擊所致的重創傷痕和多處骨折，成因或與頻繁的海上交通有關，但未能確認傷痕是在死前或死後所造成。根據記錄，受船隻撞擊、被漁網所纏、患上肺炎等疾病或被寄生物和細菌感染，都是本地鯨豚的主要死因。

Three finless porpoise strandings were reported in April and May 2015, each found with half the body missing. The massive blunt force trauma and multiple fractures suggest heavy marine traffic could be a contributing factor, though no conclusion can be drawn as to whether it was pre- or post-mortem. Records indicated that vessel collisions, entanglement and diseases such as pneumonia, parasitism and bacterial infection were the major causes of death in local cetaceans.

擱淺個案：年幼中華白海豚夭折 STRANDING CASE - PREMATURE DEATH OF CHINESE WHITE DOLPHIN CALVES

本年度內，保育基金共處理了九宗年幼中華白海豚的擱淺死亡個案。由於近百分之八十的環境污染毒素會積聚在母豚體內的脂肪中，再經由母乳傳送給幼豚，所以環境污染對幼豚的影響尤其嚴重。保育基金於二零一二年資助中山大學吳玉萍教授於中國珠江河口進行研究，發現該處的中華白海豚除了受污染影響，亦有基因多樣性低的情況，影響到海豚的免疫系統和適應環境的能力，對其存活構成長遠危害。

During the year, OPCFHK responded to nine dead Chinese white dolphin calf strandings. Dolphin calves are especially vulnerable to pollution, as nearly 80% of toxins accumulated in a mother's fat pass through the milk to the young. Along with pollution in the Pearl River Estuary (PRE), the low genetic diversity found in PRE pods by Prof. Wu Yuping of Sun Yat-sen University, in a study funded by OPCFHK in 2012, may also compromise dolphins' immune system and ability to adapt to changes in their environment, thereby affecting the species' long-term sustainability.



區內合作 REGIONAL EFFORTS

二零一三年，東南亞海洋哺乳類動物擱淺網絡正式成立，旨在推廣良好的海洋哺乳類動物擱淺處理和管理的工作。二零一五年五月，保育基金與國家農業部在廈門合作舉辦了一個工作坊，分享了對活體擱淺鯨豚的處理程序、照料和醫療知識，並示範了處理死亡個案的化驗和解剖工作，吸引了超過八十位來自政府、研究機構、大學、水族館和自然保護區的代表參加。此外，我們亦曾於二零一三年在菲律賓及二零一四年在印尼舉辦同類型工作坊。

The South East Asian Marine Mammal Stranding Network was set up in 2013 to promote the best practices in marine mammal stranding response and management. In May 2015, OPCFHK co-organised and co-funded a workshop with the Ministry of Agriculture in Xiamen, China to share insights on live strandings, including procedures, husbandry and medical care, as well as wet laboratory work and necropsy demonstrations for deceased animals. The workshop, like similar events in the Philippines in 2013 and Indonesia in 2014, drew over 80 participants from governments, research institutes, universities, aquariums and nature reserves.



保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE

在本年度所接獲的擱淺個案中，四十個個案（佔百分之八十二）於接報時屍體已嚴重腐爛，未能判斷死因。你的立即舉報，能讓我們把握時間，對我們的工作有莫大幫助！

Of the year's cases, 40 (82%) were too decomposed for us to determine the cause of death. Help us respond quicker so we can find answers and solutions!

野猴保育計劃

讓人與野猴和諧共存

WILD MACAQUE SURVEY AND CONTRACEPTIVE PROGRAMME MANAGING INTERSPECIES CONFLICT

由二零零九年起，保育基金開始協助漁農自然護理署（漁護署）控制野生猴子數目。過去因為人們不時餵飼野猴，曾令野猴數量急速增長，部分野猴更因為習慣被人餵飼，偶爾會搶奪人類的食物，因而被視為具攻擊性，造成兩者間的衝突。為了緩解有關情況，保育基金協助漁護署進行本地野猴數量調查和絕育計劃。

Since 2009, OPCFHK has aided the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD) in managing local wild macaque populations. Occasionally, macaque behaviour is interpreted as aggressive, as seen when macaques snatch food from people. Humans feeding the local macaques resulted in a rapid population increase and occasional interspecies conflict. To address this issue, OPCFHK supported AFCD in implementing a local population survey and contraceptive programme.

數量調查 POPULATION SURVEY



保育基金的調查員每天都會到金山郊野公園、獅子山郊野公園和城門郊野公園進行野猴數量調查，從而搜集各項重要的資料及數據，例如每個猴群棲息地的使用情況和範圍、年齡分佈和出生率等。收集所得的數據是評估絕育計劃是否有效的重要指標，並對將來控制野猴數量的工作大有幫助。

Daily surveys at the Kam Shan, Lion Rock and Shing Mun Country Parks provided much-needed information such as macaque habitat use and ranges, demography and individual troop birth data. The collected data also proved vital in assessing the results of the contraceptive programme and planning future population management efforts.

絕育計劃 CONTRACEPTIVE PROGRAMME

為了控制本地野猴的數量，施行絕育手術是較人道的做法。每兩個星期，保育基金的團隊都會在野外設置大型捕猴籠捕捉野生猴群（在炎熱的夏季，捕捉的次數會較少），為牠們檢查身體、注射瘋狗症疫苗和杜蟲。成年和青年的野猴會被挑選接受內窺鏡微創輸卵管或輸精管結紮手術，此技術不但可令野猴永久絕育，同時亦可完整地保留野猴的性器官，讓牠們正常地進行交配。野猴麻醉藥力過後，工作人員便會即日於現場將牠們放歸野外。

To humanely control the local population, a contraception programme was devised. Once every two weeks (less frequently during the hot summer months), macaque troops were trapped and given thorough physical examinations, including rabies vaccinations and deworming as needed. Selected adults and sub-adults also received endoscopic tubectomies or vasectomies, rendering the individuals infertile without removing their gonads or affecting their normal sexual behaviour. Once all members recovered from anaesthesia, the troop was released on site the same day.



項目成果 THE OUTCOME



絕育計劃成功將野猴的出生率由二零零九年的超過百分之六十，下降至現時的低於百分之三十，並舒緩了人與野猴之間的衝突。而計劃的目標，是為郊野公園內百分之八十的雌性野猴進行絕育手術。

As an effort to mitigate human-macaque conflict, contraception has been successful in reducing the birth rate of wild macaque populations from over 60% in 2009 to below 30%. The programme aims to sterilise 80% of the current female macaque population in the country parks.



保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE

如果人類經常餵飼野猴，野猴就會習慣倚賴人類供應食物，甚至做出搶奪等被視為攻擊性的行為，造成衝突。其實只要我們停止餵飼野猴，牠們自然會在野外尋找食物。

When humans feed macaques, macaques learn to associate people with food and may even snatch food from people, which is interpreted as aggressive behaviour, and that can result in conflict. When we leave the macaques alone, they stay in the countryside and search for food naturally.



與我們一同建立海馬蹤跡網絡 JOIN US IN THE SEAHORSE SIGHTING NETWORK

二零一三年，保育基金推出了全港首個系統化的海馬普查工作，就海馬品種群數目及個別野生海馬棲息環境進行研究，為政府提供重要數據，以助制定海馬及其棲息地的長遠保育方案。目前，此普查項目已擴展至海下灣海岸公園。

為了提升公眾對海馬保育的參與度，並確保海馬的研究工作能做得更全面，保育基金與香港潛水總會及多間本地潛水用品店合作，成立了「海馬蹤跡網絡」，並鼓勵本地潛水愛好者與我們分享發現海馬蹤跡的資訊，有關資料會於 www.iseahorse.org 海馬數據庫上公開。

In 2013, OPCFHK launched the first systematic seahorse survey ever within local waters. This ongoing project, now extended to Hoi Ha Wan Marine Park, studies local seahorse species populations and individual habitats, providing important data used by the government to formulate long-term conservation strategies to protect these animals and their habitats.

The Seahorse Sighting Network was formed to engage the public and ensure the study's thoroughness. This community-based monitoring programme, established in collaboration with the Hong Kong Underwater Association and local dive shops, encourages divers to keep an eye out and report any seahorse sightings. Information will be shared with the iSeahorse database on www.iseahorse.org.



透過珊瑚魚普查了解本地海洋生態 UNDERSTANDING LOCAL MARINE ECOLOGY THROUGH REEF FISH SURVEY

二零一四年，保育基金推出了全港首個系統化的珊瑚魚普查。普查工作於二十多個珊瑚覆蓋面積廣泛的地點進行，以探索珊瑚魚的多樣性及數量，並為「生物多樣性策略及行動計劃」提供了重要資料，期望有助評估未來海岸發展項目的潛在影響。

Hong Kong's first systematic reef fish survey was launched by OPCFHK in 2014. The survey seeks to assess the diversity and abundance of reef fish species across over 20 sites with significant coral coverage, and to contribute valuable data to the Biodiversity Strategy and Action Plan (BSAP) for Hong Kong. It is hoped that the information provided by the survey will be useful when assessing the potential impact of future coastal development proposals.



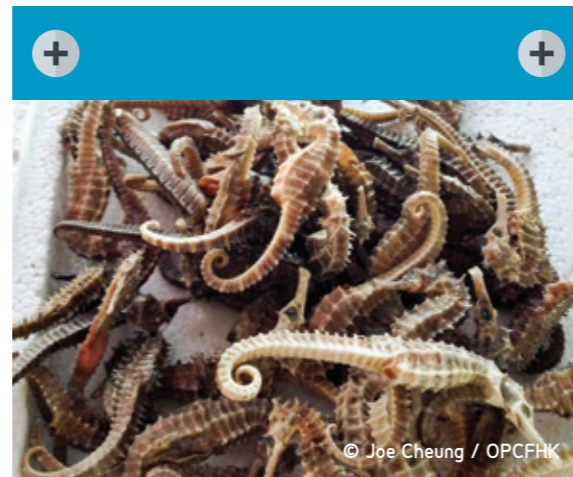
© Stan Shea

目前，此項普查工作已為有關機構提供了本地生態的重要資料，例如發現了流入香港水域的多個外來物種，包括沙巴龍躘，以及在香港水域首次錄得的四個物種：黃紋擬鱸、條紋刺蓋魚、黃尾副刺尾魚和歌銜鰕虎魚。另外，普查工作亦發現了蘇眉和香港紅斑這兩個瀕危的本地物種，有助我們掌握現時本港水域的生態情況。

The survey has already given local authorities valuable information on local ecological conditions through sightings of invasive exotic species such as the Sabah grouper and four species newly recorded in Hong Kong's waters: the yellowbar sandperch, yellowbar angelfish, Palette surgeonfish and a goby. Sightings of endangered local species, such as the humphead wrasse and Hong Kong grouper also help shape our understanding of local conditions.



© Stan Shea



© Joe Cheung / OPCFHK

保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE

別讓海馬變成藥材！濫捕海馬製造藥材是全球海馬數量下降的主因！

Say no to dried seahorse! Over-fishing of seahorse for traditional medicine is a major factor in the decline of its population worldwide.



02

保育教育 CONSERVATION EDUCATION

推己及人 同為自然出力

CALLING ON EVERYONE TO TAKE RESPONSIBILITY

我們相信，在保育路上人人都有責任，也有應該擔當的角色。保育既是一項重要使命，可以緩解人類對地球生態造成的傷害；保育同時亦是一種生活態度的選擇，視乎我們會否在生活中實踐可持續發展的理念，為地球貢獻力量。

保育基金推出了不同項目，以提升社區保育意識，鼓勵公眾成為公民科學家參與保護生態，提倡人與自然和諧共存，並呼籲身邊的人一同採取行動。

We believe each and every one of us has a role to play in conservation, and a responsibility to act. Conservation is our most important tool in mitigating the damage caused to the planet by human activities, and one we can wield through our lifestyle choices – by leading a greener life and supporting programmes that make a difference.

OPCFHK has launched programmes to engage people as citizen scientists raising awareness in their communities for wildlife conservation, educating others on our connection with nature, and encouraging neighbours to take practical action!



張可怡小姐
Ms. Joe Cheung

保育基金助理社區教育經理
世界自然保護聯盟馬蹄蟹專家小組
教育工作小組聯合主席
Assistant Manager - Community Education, OPCFHK
Co-Leader of the Education Working Group
of the IUCN Horseshoe Crab Specialist Group

「馬蹄蟹往往不為人類所重視，所以我更希望盡力為其發聲。透過『馬蹄蟹校園保母計劃』，我希望讓大眾明白生態保育並非科學家的專利，所有人都能盡一分力，為未來作出改變。」

"Humans don't give horseshoe crabs the respect they deserve, which makes me more eager to speak up for the species. Through the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme, we hope to make the public understand that wildlife conservation isn't the sole preserve of scientists – that all of us can play a part and make a difference for our future."



© Community Centred Conservation

學生參與 燃點希望

推動儒艮社區保育工作

USSP INSPIRES HOPE

CONSERVING DUGONGS WITH COMMUNITIES



© Laura Dinraths

儒艮小檔案

THE DUGONG UP CLOSE

儒艮與其近親海牛擁有相似的行為模式與外形，主要棲息於東非及澳洲東部的熱帶及亞熱帶海岸，以海草為糧食。

In behaviour and appearance, the dugong is similar to its relative, the manatee. The species can be found in tropical and subtropical coastal waters between East Africa and the eastern coast of Australia, where they graze on underwater grasses.

啟發學生思維

INSPIRING STUDENTS

「在當地面臨威脅的，並不只有儒艮。當地漁民會使用氰化物非法捕魚，並將石斑等魚獲出口至包括香港等海外市場，我們對此感到十分震驚。氰化物捕魚不單對珊瑚有害，還會對游經該區的儒艮造成影響，亦危害漁民的健康。我們應該教導當地民眾採取可持續發展的生活方式，與法律雙管齊下，加強保育成效。」

“Dugongs aren't the only animal in danger here! We are surprised to learn that fish, especially groupers, caught locally through illegal cyanide fishing are exported to overseas seafood markets, including Hong Kong. It is damaging to the reef, harmful to dugongs passing by and dangerous to the health of the fishermen. Education and training for a sustainable alternative livelihood shall be implemented to aid law enforcement.”

香港城市大學
廖希文及安珈瑩同學
第十一屆大學生贊助計劃參加者
Iris Liu and Virginia Un
City University of Hong Kong
11th USSP Alumni



© Community Centred Conservation

學生參與

ENGAGING STUDENTS

學生參與了為期十三天的保育項目，協助研究人員觀察與監測儒艮生態，辨認儒艮賴以為生的海草品種及其分佈情況，以及參與推行當地的保育教育項目。

Students spent 13 days helping researchers observe and monitor dugongs, along with activities such as mapping and identifying the seagrasses that dugongs feed on, and taking part in the campaign to educate local residents.

「野生生態保育大學生贊助計劃」（大學生贊助計劃）參與Community Centred Conservation (C3) 推行的儒艮社區保育計劃，鼓勵菲律賓（特別是巴拉望地區）公眾參與，收集有關儒艮的數據並制定保育策略，務求杜絕該區誤捕與捕獵儒艮的問題。

巴拉望是儒艮在菲律賓僅餘的棲息地，也是拯救這種瀕危物種的最大希望，在當地建立保護區的工作絕對刻不容緩。

The University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation (USSP) joined Community Centred Conservation (C3) on a project that sought to engage local communities in the Philippines, specifically Palawan, to help gather data and develop conservation strategies for the endangered dugong, with focus on eliminating fishing by-catch and hunting in this region.

Palawan is the dugong's final stronghold in the Philippines, and offers the best hope for the species' survival through the establishment of dugong protection areas.

岌岌可危的珍稀物種

A UNIQUE SPECIES IN PERIL

世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄將儒艮列為易危物種，表示其滅絕風險甚高。雖然如此，目前儒艮仍然飽受捕獵威脅，儒艮肉更在市場上被公開販賣，而誤捕、棲息地流失及污染等問題，同樣對儒艮生態構成嚴重影響。

The dugong is classified as Vulnerable by the International Union for Conservation of Nature (IUCN) Red List of Threatened Species, meaning that the species is at high risk of extinction. Despite this, dugongs have been hunted, and their meat sold openly in public markets. Major threats these animals face are fishing by-catch, habitat loss and pollution.



© Virginia Un/CityU



保育快訊

CONSERVATION AT A GLANCE

許多海洋生物資源都被過度開發，部分甚至面臨滅絕危機。在享用海鮮時，嚴選可持續發展的產源，拒絕購買非法捕獵的海產，幫助恢復儒艮等受保護海洋動物的數量，守護海洋的未來。

Many marine species have been overexploited, some to the point of population collapse. By choosing sustainable seafood and not consuming illegal fishery products, we can help restore the number of protected species like dugongs and better manage our resources into the future.



學生參與 燃點希望

拍攝暹羅鱷的保育行動

USSP INSPIRES HOPE

FILMING SIAMESE CROCODILES FOR INSPIRATION

©To Siu Lung, HKAPA

保育基金在過去五年一直支持野生動植物保護國際 (FFI)，推行暹羅鱷保育工作，透過應用研究、保育培訓計劃、社區教育、圈養繁殖及野放等，緩解暹羅鱷迫在眉睫的威脅與潛在危機。暹羅鱷被視為柬埔寨河流和濕地的旗艦物種，因此在保護暹羅鱷及其棲息地的同時，也能保護其他棲息於該處的動物免受水壩興建等人類活動影響。

Over the past five years, OPCFHK has supported the work of Fauna and Flora International (FFI) in conserving the Siamese crocodile, a flagship species for conserving rivers and wetlands, as well as the species that live there, in Cambodia threatened by anthropogenic activities such as dam-building. The project tackles the immediate and underlying threats to this species through a combination of applied research, conservation capacity building programmes, education campaigns, captive breeding and releasing plans.

最珍罕的爬蟲類之一

ONE OF THE WORLD'S RAREST REPTILES

暹羅鱷被世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄列為極度瀕危物種，現時野外僅餘不足一千隻，最大的種群棲息於柬埔寨豆蔻山，數量亦只有一百至三百隻成年鱷魚。捕獵、棲息地破壞及興建水壩等行為，已令暹羅鱷於其他地方幾近絕迹。

Classified as Critically Endangered by the International Union for Conservation of Nature (IUCN) Red List of Threatened Species, there are fewer than 1,000 Siamese crocodiles left in the wild, with the largest group, 100-300 adults, in Cambodia's Cardamom Mountains. The crocodile has been mostly eliminated elsewhere in its former range by hunting, habitat destruction and dam construction.



© Jeremy Holden / FFI

學生參與

ENGAGING STUDENTS

為進行暹羅鱷生態紀錄片的拍攝工作，學生在柬埔寨停留了十四天，邀請野生動植物保護國際的人員交流分享，並訪問了當地居民，探討人類與暹羅鱷、河流、鄉村及城市之間的關係。

As part of filming documentaries about the Siamese crocodile, students took a 14-day trip to Cambodia, where they interviewed FFI staff and spoke with residents about the relationships between the crocodile and humans, and the river, villages and city.

掃描QR代碼以瀏覽短片：
Scan this to view the videos:



啟發學生思維

INSPIRING STUDENTS

「當地村民生活簡樸並符合可持續發展模式，對自然資源的要求根本不多，生活相當滿足。興建水壩之後，得益的只有都市人，他們卻不知道增加電源供應的後果，是由其他動物所承擔。只要我們僅取所需而非濫用天然資源，就能為可持續發展的未來作出貢獻。」

"Local villagers lead a simple, sustainable life that requires only simple resources from nature. They are happy with what they have. The dams only benefit the city, and the people there don't even know other species are being sacrificed for the extra power supply. We can all contribute to a sustainable future for our planet by taking only what we need instead of what we want."

香港演藝學院
陳家軒、羅凱麒、鄧家熙及杜兆龍同學
第十一屆大學生贊助計劃參加者
Samuel Chan, Ivan Law, Ten Tang and Andrew To
The Hong Kong Academy for Performing Arts
11th USSP Alumni

+

4R

Reduce
Reuse
Recycle
Replace

+

保育快訊

CONSERVATION AT A GLANCE

全力實行減廢與重用，支持循環再造，並選用環保產品，綠色生活就是這麼簡單！

Reduce waste, reuse what you can, recycle what can be recycled and replace items that aren't eco-friendly with ones that are. A green life is as simple as that!



海洋公園保育日

號召全城為保育起行

OCEAN PARK CONSERVATION DAY

SPREADING A CALL TO ACTION

保育基金與海洋公園於二零一五年一月十日舉辦「第二十屆海洋公園保育日」，推出多項展覽和教育攤位遊戲，並於活動上公佈全港首個珊瑚魚普查的結果。海洋公園將當日所有入場費收益撥捐保育基金，成功為亞洲野生動物保育工作籌得超過港幣三百四十萬元。

OPCFHK and Ocean Park celebrated the 20th annual Conservation Day event on January 10, 2015 with exhibitions and educational booth games for visitors, and heralded the results from Hong Kong's first-ever reef fish survey. All proceeds from admission to Ocean Park for the day were donated to the Foundation, with the event successfully raising over HK\$3.4 million in support of wildlife conservation across Asia.

公眾參與

ENGAGING WITH THE PUBLIC

活動當天，多個攤位展示了各種生態保育資訊，重點介紹大熊貓、中華白海豚、中華鳳頭燕鷗、紅毛猩猩及鯨鯊等動物，並積極提倡保育意識，例如呼籲公眾停止食用魚翅及停止使用非可持續發展的棕櫚油產品。

On display during Conservation Day festivities were booths promoting wildlife conservation, particularly for the giant panda, Chinese white dolphin, Chinese crested tern, orangutan and whale shark, as well as eco-minded messages such as a call to end the consumption of shark fins and unsustainable palm oil products.



「鬻」活化石

MEETING THE LIVING FOSSIL

參加了「馬蹄蟹校園保育計劃」的中學生親臨現場，向公眾講解馬蹄蟹的身體構造和棲息環境，並透過互動遊戲分享有趣的小知識。

The secondary students who participated in the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme were invited to talk about this unique creature's biology and habitat, and shared their fun discoveries with visitors through interactive games.



為保育薪火相傳

GATHERING SUPPORT FROM A NEW GENERATION

「野生生態保育大學生贊助計劃」（大學生贊助計劃）於當天舉行聚會，共有六十名計劃參加者出席，還邀請了大學生贊助計劃創辦伙伴——香港大學的韋念時教授及保育基金前副總監吳守堅先生一同參加，分享計劃的啟蒙理念，以及凝聚保育力量的重要性。公眾亦可以透過攤位展覽，認識大學生贊助計劃的詳情，了解更多歷屆計劃參加者的見聞和感想。

The University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation (USSP) held a reunion party and gathered 60 USSP alumni, as well as Prof. Gray Williams, founding partner from the University of Hong Kong, and Mr. Timothy Ng, former Deputy Director of OPCFHK. Guests shared their views on the programme's conception, and the importance of connection and coalition in conservation efforts. A booth was also set up to invite visitors to learn more about the programme and the experiences and insights of the alumni.



保育快訊

CONSERVATION AT A GLANCE

第二十一屆海洋公園保育日將於二零一六年三月十九日至二十日舉行，屆時將為大家送上更多愛護地球的資訊與知識，讓參加者在有趣的活動中學習不同的保育方法。

Don't miss the fun! Join the 21st Ocean Park Conservation Day on March 19-20, 2016. Participants can learn many ways that they can help make our Earth greener!



馬蹄蟹保育十周年

齊心守護香港自然界的活化石

10 YEARS OF HORSESHOE CRAB CONSERVATION

PROTECTING HONG KONG'S LIVING FOSSILS

馬蹄蟹在過去四億七千五百萬年以來，外形幾乎全無轉變，故又有「活化石」的稱號。可惜這種活化石現時飽受人類活動威脅，面臨滅絕危機。保育基金自二零零六年起積極投入馬蹄蟹的保育工作，致力修復馬蹄蟹棲息的泥灘，喚起社會各界關注，並透過媒體報道、訪問與拍攝紀錄片，提升大家的保育意識。

Horseshoe crabs have existed relatively unchanged for 475 million years, earning them the title of "living fossils". Unfortunately, the species now faces the threat of extinction due to human activities. Since 2006, OPCFHK has dedicated itself to preserving these unique creatures and rehabilitating their mudflat habitat through programmes designed to reach different segments of society, whilst generating media coverage, arranging interviews and producing documentaries that raise awareness of the need for conservation.

與香港城市大學合作

WORKING WITH CITY UNIVERSITY OF HONG KONG

中國蟹是本地其中一種馬蹄蟹品種。保育基金於二零零六年開始與香港城市大學（城大）合作，攜手改進人工繁殖中國蟹的技術，多年來不單取得了技術上的成果，還成功增加了中國蟹在人工飼養情況下的存活率，而在這期間推行的馬蹄蟹普查計劃亦大大增進了我們對野生馬蹄蟹的認識。此外，我們亦積極推動社區教育，以提升公眾的保育意識。「馬蹄蟹校園保母計劃」於二零零九年成立，目標是透過鼓勵中學生參與馬蹄蟹保育的工作，向下一代傳播保育知識。

The Chinese horseshoe crab is one of the horseshoe crab species found in Hong Kong. In 2006, the Foundation began working with City University of Hong Kong (CityU) on an artificial breeding programme for the Chinese horseshoe crab. Over the years, CityU has successfully refined the techniques and improved the survival rate of Chinese horseshoe crabs under human care, whilst our population surveys help provide a better understanding of the situation in the wild. At the same time, public education campaigns helped raise awareness among the general public. The Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme was established in 2009 to instil an understanding of the need for conservation in the next generation through the engagement of secondary students in efforts to save this unique local species.

連繫學校社群

GETTING STUDENTS INVOLVED

馬蹄蟹校園保母計劃讓中學生在城大專家協助下，參與飼養馬蹄蟹，觀察並監測其成長過程。計劃至今已吸引超過二千七百名來自八十四間學校的同學參加，野放的馬蹄蟹數目多達一千三百隻。二零一五年六月，保育基金與城大出席了於日本舉行的「第三屆馬蹄蟹科學及保育國際工作坊」，與來自十三個國家地區的一百三十位與會者分享計劃的成果。

The Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme engages secondary school students. With the help of specialists from CityU, more than 2,700 students from 84 schools have raised juvenile horseshoe crabs, observed and monitored their growth, and released about 1,300 of them into the wild. In June 2015, OPCFHK and CityU joined the Third International Workshop on the Science and Conservation of Horseshoe Crabs in Japan to share the success of the programme with 130 attendees from 13 nations.



聯結商界力量

ENGAGING THE BUSINESS SECTOR

自二零一二年起，保育基金多次舉辦泥灘清潔運動，動員多間企業的員工及「基金之友」會員參加，合力恢復馬蹄蟹的棲息地。在二零一五年，保育基金進一步擴展「馬蹄蟹保母計劃」的規模，邀請企業及其員工參加，而太古地產就成為了首間參與計劃的企業伙伴。

Since 2012, OPCFHK has conducted numerous mudflat clean-up activities to engage corporations, as well as Friends of the Foundation members, in efforts to restore the habitat of the horseshoe crab. In 2015, the Foundation expanded this mission by launching the Juvenile Horseshoe Crab Fostering Programme for businesses and their employees, with Swire Properties being the first corporate partner.



保育快訊

CONSERVATION AT A GLANCE

停止購買和食用馬蹄蟹，並且拒絕參與挖掘蠔子等活動，以保護馬蹄蟹棲息地。只要實行上述兩項改變，你也可以為馬蹄蟹保育出一分力！

You can help conserve horseshoe crabs by not buying or eating horseshoe crabs, and protect their habitat by not digging for razor clams. Two simple changes can make a big difference!



繼續與「育養海岸」清潔海洋 BUILDING A CLEANER MARINE ENVIRONMENT WITH COASTAL WATCH

作為「育養海岸」計劃的策略伙伴之一，保育基金於白泥及下白泥兩個馬蹄蟹重點保育地點舉行海岸清潔活動，與企業伙伴恒生銀行攜手清理了三百七十公斤海岸垃圾，並記錄了六十二個物種。有關結果已經呈報食物環境衛生署及漁農自然護理署，以便制定更有效的海洋垃圾處理政策。

As one of the strategic partners of the Coastal Watch project, OPCFHK conducted ecological and marine litter surveys at Pak Nai and Ha Pak Nai, two locations of importance to horseshoe crabs. In a joint effort with corporate partner Hang Seng Bank, the Foundation cleared 370 kg of rubbish and recorded 62 species. The results of this survey were shared with the Food and Environmental Hygiene Department, as well as the Agriculture, Fisheries and Conservation Department, to help develop effective marine debris management policies.



© Priscilla Tang



在海內外推廣保育 ACTING LOCALLY AND REGIONALLY

保育基金植根於香港，放眼於宏觀的亞太地區，多年來一直專注籌辦不同計劃及活動，務求在區內散播並栽培保育的種子。

OPCFHK's message of conservation may start in Hong Kong, but its aim is the larger Asia-Pacific region as a whole. The Foundation strives to raise awareness and promote the understanding of conservation through its assorted campaigns and activities.

為內地自然保護區、動物園及水族館 舉辦培訓工作坊 TRAINING WORKSHOPS FOR MAINLAND RESERVES, ZOOS AND AQUARIUMS

為提升中國內地自然保護區、動物園及水族館的教育人員的技能，保育基金資助了一個特別培訓工作坊。工作坊於二零一四年九月的「第二十二屆國際動物園教育者協會會議」後舉行，希望透過訓練進一步協助內地推行保育教育。

OPCFHK sponsored a special training workshop for educators from nature reserves, zoos and aquariums in mainland China to assist them in conservation education. The workshop was arranged immediately after the 22nd Biennial Conference of International Zoo Educators (IZE) in September 2014.

我的海洋夢 粵港澳海洋生物繪畫比賽2014 MY OCEAN DREAM - GUANGDONG - HK - MACAO MARINE LIFE DRAWING COMPETITION 2014

比賽於二零一四年九月展開，並於香港舉行了四場公開講座，探討中華白海豚、馬蹄蟹及海馬的保育情況。在比賽徵集所得的超過一萬三千份作品之中，約九千六百份來自香港，當中包括勇奪香港中學組冠軍及粵港澳中學組總冠軍的劉俊廷同學的作品。頒獎典禮於二零一五年二月在南沙濕地公園舉行。

The competition kicked off in September 2014 and was accompanied by four public seminars in Hong Kong focusing on Chinese white dolphin, horseshoe crab and seahorse conservation. Over 13,000 entries were collected, with about 9,600 from Hong Kong. Mr. Lau Chun Ting, Hong Kong Secondary School Group Champion, also won the overall Grand Championship for the Secondary School Group. The Prize Presentation Ceremony was held at Nansha Wetland Park in February 2015.



03

社區參與 STAKEHOLDER ENGAGEMENT

凝聚各界 守護自然生態

DRAWING COMMUNITIES TOGETHER TO SAVE THE EARTH

在保育道路上，每一分力量與關注都是不可或缺的。不論是政府、企業、社區團體或個人，在保育上都責無旁貸，其貢獻與支持對地球的未來發展均舉足輕重。作為推動社區教育與環保工作的平台，保育基金的使命，就是將保育訊息宣揚開去，鼓勵公眾及各機構為海洋發力，凝聚各界支持，為守護地球未來貢獻力量。

When it comes to conservation, every voice matters. Everyone, from governments and companies to communities and individuals, has a different yet vital role to play in saving the planet. Encouraging everyone to become informed and step up for our oceans is part of OPCFHK's mission, along with sharing the knowledge that individuals and organisations need to contribute their part for the Earth. The Foundation serves as a platform for education and engagement, and we owe our success to the support of people like you.



楊采妮小姐
Ms. Charlie Young

保育基金教育大使
Education Ambassador for OPCFHK

「海洋是一個生生不息的生態系統，孕育著無數生命。可惜，受到人類活動破壞，海洋生態正面臨危機。要救救海洋，我們就必須同心協力，支持保育工作，讓我們的下一代能繼續欣賞和享受健康的海洋。」

"The ocean is a living, breathing system that enables life to continue existing. Human activities have caused serious damage to marine ecosystems, and it will take all of us working together to undo the damage. We should all support conservation efforts to protect the beautiful ocean for our future generations."



「為海洋發力」公眾宣傳活動

呼籲各界為自然坐言起行

“STEP UP FOR OUR OCEANS”

PUBLIC AWARENESS CAMPAIGN - TRANSLATING CARE INTO ACTION

承接上年度「為海洋發聲」公眾宣傳活動的圓滿成功，保育基金於二零一四年十二月以「為海洋發力」為主題，推出了全新宣傳項目，進一步提升公眾對保育的關注。是次活動由基金主席陳晴太平紳士，聯同楊采妮小姐、郭晶晶小姐及方力申先生一起宣揚生態環保訊息，穿上由本地設計師Zoie Lam@ZLISM創意設計的海洋生物布鞋拍攝電視及平面廣告，鼓勵公眾為海洋發力。廣告同時為是次活動的重點項目 - 全港首個「生態保衛賽」慈善跑作出宣傳，呼籲大家支持保育基金。

After the success of last year's "Speak Up for Our Oceans" public awareness campaign, OPCFHK launched "Step Up for Our Oceans" in December 2014 to continue the mission to educate and raise awareness. The Foundation's Chair, Ms. Judy Chen, JP, was joined by local celebrities Ms. Charlie Young, Ms. Guo Jingjing and Mr. Alex Fong in a number of exciting TV and print spots promoting the campaign, in which they donned marine-themed shoes from local designer Zoie Lam of ZLISM. The spots also promoted the Foundation's signature event of the campaign, Hong Kong's first "Run For Survival" charity run.



「生態保衛賽」慈善跑

推動公眾為保育身體力行

RUN FOR CHARITY WITH "RUN FOR SURVIVAL"

PROMPTING THE PUBLIC TO ACTION

▲ 一眾頒獎嘉賓應邀出席活動，支持這項創意保育賽跑。
 左起：曾立基先生（保育基金受託委員會成員）、苗樂文先生（海洋公園行政總裁兼保育基金受託委員會成員）、黃少幸先生（THERMOS產品經理）、Cara G小姐、張怡寧小姐（中國乒乓球金牌選手）、梁肇輝太平紳士（漁農自然護理署副署長）、陳晴太平紳士（基金主席）、徐淑敏小姐、孔令成先生（海洋公園主席兼保育基金受託委員會成員）及蔣素珊小姐（基金總監）。
 Invited to present awards and celebrate this creative initiative were (from left to right): Mr. Richard Tsang, OPCFHK Trustee; Mr. Tom Mehrmann, Chief Executive of Ocean Park and OPCFHK Trustee; Mr. Ali Wong, Product Manager of THERMOS; Ms. Cara G; Ms. Zhang Yining, award-winning Chinese table tennis player; Dr. Leung Siu-fai, JP, Deputy Director of the Agriculture, Fisheries and Conservation Department; Ms. Judy Chen, JP, Foundation Chair; Ms. Suki Chui; Mr. Leo Kung, Chairman of Ocean Park and OPCFHK Trustee; and Ms. Suzanne Gendron, Foundation Director.

保育基金於二零一五年三月舉辦了首屆「生態保衛賽」慈善跑，在主要贊助機構THERMOS的支持下，推廣海洋生物多樣性及保育知識。慈善跑以有趣生動的方式探討了三大海洋生態保育主題，包括海洋垃圾、過度捕魚及污染。在比賽過程中，參加者要化身為逆境求存的「海洋生物」，或肩負守護「海洋生物」使命的「保育達人」，克服重重障礙，避過污染和魚網等「海洋殺手」，到達六點六公里外的「保護區」。

為嘉許一眾參賽者的傑出表現，並感謝他們對保育的支持，當天活動特別頒發了多個獎項，包括「極速海洋生物」、「極速保育達人」、「最高籌款獎」及「最佳造型獎」。

In March 2015, OPCFHK organised the first-ever "RUN FOR SURVIVAL" charity run in collaboration with major sponsor THERMOS to promote awareness of marine biodiversity and conservation. The activity stressed three major marine conservation issues: marine debris, overfishing and pollution. In keeping with the fun run's theme and agenda, participants took the role of Marine Animals trying to survive, or Conservationists tasked with protecting the Marine Animals. Together they had to overcome obstacles and avert threats like pollution, fishing nets and "Ocean Killers", as they raced for the Marine Reserve 6.6 km away.

Awards and prizes were presented to top competitors in appreciation of their support, including "Super-speed Marine Animal" and "Super-speed Conservationist", "Top Fundraisers" and "Best Dressed".

保衛賽重要記錄一覽

IMPORTANT STATS OF THE RUN

>1,000 名參加者
 participants

>100 名義工
 volunteers

HK\$850,000 善款
 raised

27 間贊助企業
 corporate donors

14 支企業隊伍
 corporate teams enrolled



© THERMOS

保衛賽回顧

RECAPS OF THE RUN

▲ 「海洋殺手」(黑衣)及「海洋生物」(藍衣)都準備就緒迎接賽事。
Ocean Killers (in black) and Marine Animals (in blue) were getting ready for the race.



▲ 參加者會在賽程中遇到不少海洋生物面臨的挑戰與困難，例如被漁具或漁網所纏繞。
Participants were challenged by some of the threats facing marine animals in the wild, such as entanglement in fishing gear and nets.



▲ 只有「保育達人」(黃衣)可以保護「海洋生物」，抵禦其他障礙。
Only Conservationists (in yellow) could repel attacks and protect Marine Animals.



▲ 比賽途中，「動物救援中心」會透過有趣簡單的測試，與參加者分享保育資訊。
Animal Rescue Centre staff distributed fun and meaningful conservation information through a simple quiz during the race.



▲ 「海洋生物」及「保育達人」跨越障礙，成功抵達「保育區」後，即可獲頒證書。
Certificates were awarded to Marine Animals and Conservationists who overcame all the dangers and reached the Marine Reserve successfully.



▲ 遊戲攤位吸引一家大小前來探索保育知識。
The game booths attracted many families and participants to have fun and learn about conservation.



▲ 家長還可以與小朋友一起參加現場的趣味遊戲活動，了解更多生態資訊。
Parents and children could also learn more about our oceans through fun games and activities.

▼ 所有參加者、員工和義工都覺得活動十分有意義，並衷心期待能夠參與二零一六年的「生態保衛賽」。
Participants, staff and volunteers all found the event very meaningful and eagerly anticipated returning for Run For Survival 2016.





基金之友 FRIENDS OF THE FOUNDATION

公眾可以透過參加「基金之友」，支持保育基金的工作，共同為保育亞洲區野生生態的長遠發展而努力。「基金之友」會定期舉行教育講座，助會員深入了解亞洲及香港獨特的生態環境，會員還可以參加一系列保育活動，包括泥灘清潔活動、海豚生態考察團及觀鳥導賞團等。

本年度「基金之友」首次舉行夜遊活動，帶領一眾參加者前往大潭郊野公園，探索本地生態的黑夜風光，一窺各種夜間動物，包括香港瘰螈、短腳角蟾、黑眶蟾蜍、金斑虎甲及大綠蛙等。

People of all ages and from all walks of life can help support OPCFHK in developing long-term, sustainable conservation solutions through Friends of the Foundation (FOF). As a Friend of the Foundation, members can learn more about Asian wildlife and Hong Kong's distinct ecology through regular educational seminars, and get closer to nature through conservation activities like mudflat clean-ups, dolphin-watching eco-tours and birdwatching expeditions.

This year, FOF introduced members to the local nightlife with its first night-time wildlife safari at Tai Tam Country Park. Participants had the opportunity to see creatures like the Hong Kong newt, short-legged toad, Asian common toad, golden-spotted tiger beetle and the green cascade frog, to name but a few.

掃描QR代碼，了解更多：
Scan this to learn more:



保育同盟 CONSERVATION ALLIANCE

「保育同盟」計劃致力集結關注生態的企業或個人的力量，為保育行動募集經費。所有贊助機構或人士的名字均會根據贊助金額，分別印在蘇眉、鯊魚、中華白海豚、魔鬼魚或海馬的匾牌上，並於海洋公園海濱樂園廣場中央的榮譽牆上展出，象徵在大家共同努力下，各種重要海洋物種得以蓬勃繁衍，為海洋重拾健康的生態平衡。

保育同盟的所有收益，連同其他善款，均會用作支持亞洲野生生態保育工作。除了「保育同盟」計劃外，保育基金其他直接贊助來源包括「海洋公園保育日」的門票收入、以及「親親動物活動」、大熊貓商品慈善售賣與海洋公園全年門票的部分收益。而海洋公園冰極餐廳則撥捐保育基金用作支持有關氣候變化項目；自二零一二年七月至本年度，保育基金經此兩個途徑共籌得逾港幣三百四十萬元，並已撥捐逾港幣一百一十萬元予七個此類項目。

The Conservation Alliance is designed to rally support from corporations and individuals. Participation through different sponsorship levels is represented in five types of plaque, shaped like a humphead wrasse, shark, Chinese white dolphin, ray and seahorse, each placed on our special signature wall at the centre of Waterfront Plaza at Ocean Park. Together the wall and plaques symbolise a healthy ocean where these important species thrive.

Proceeds from the signature wall and other donations all go to support conservation for Asian wildlife. Other sources of direct contributions include Ocean Park's donation of admission fees on Conservation Day and proceeds from the Animal Encounter Programmes, the sale of panda-related merchandise and part of the Park's annual admissions revenue. Five percent of the revenue from Ocean Park's Tuxedos Restaurant and all Octopus donations to the Foundation at Ocean Park's Polar Adventure are used to support climate change related projects. The Foundation raised over \$3.4 million from these two avenues and allocated over \$1.1 million to seven of these projects from July 2012 to this fiscal year.



▲「保育同盟」榮譽牆位處香港海洋公園海濱樂園廣場，設於環迴水世界旋轉木馬之下。
Located below the Sea Life Carousel at Waterfront Plaza, Ocean Park Hong Kong.



聯合商界 建設綠色未來 GOING GREEN WITH OUR CORPORATE PARTNERS

保育基金推出了不同保育及有關可持續發展的活動，藉以加強與社會各界的聯繫，並鼓勵商界實踐企業社會責任，認識與支持各項環保工作。

OPCFHK engages industries and helps local businesses demonstrate their corporate social responsibility (CSR) through a wide variety of activities promoting conservation and sustainability, raising awareness of environmental issues across business sectors.



獲「華懋行」資助 推廣蛙類保育 PROMOTING FROG CONSERVATION AT CHINACHEM'S WALKATHON

保育基金獲華懋集團指定為其二零一四年度綠色教育活動的唯一受惠機構，將活動籌得的善款全數用於亞洲保育工作。本年度的「華懋行」吸引了近四千人，參加者於大潭郊野公園考察生態環境，並在保育基金講解下，認識有關香港盧文氏樹蛙及越南海倫樹蛙的知識。

In 2014, Chinachem made OPCFHK the sole beneficiary of the annual green education programme with all funds raised going to support the Foundation's conservation efforts in Asia. Nearly 4,000 participants rose to the challenge at Tai Tam Country Park, and OPCFHK was on hand to share information about the local Romer's tree frogs and Helen's flying frog from Vietnam.



與商界義工攜手清潔泥灘 CLEANING MUDFLATS WITH VOLUNTEERS

保育基金聯同逾三百名義工，於下白泥及水口灣舉行泥灘及紅樹林清潔活動，保護該區的生物多樣性。這次活動的義工來自多間本地企業，包括澳新銀行集團有限公司、安盛香港、恒生銀行、MasterCard®、摩根士丹利、商船三井、百佳、PizzaExpress、羅兵咸永道會計師事務所及The Body Shop。

More than 300 volunteers joined OPCFHK's clean-up efforts at Ha Pak Nai and Shui Hau Wan to protect the highly biodiverse mudflats and mangroves in these areas. Volunteers included staff from Australia and New Zealand Banking Group Limited, AXA Hong Kong, Hang Seng Bank, MasterCard®, Morgan Stanley, MOL, PARKnSHOP, PizzaExpress, PwC and The Body Shop.



潛入水底認識生物多樣性 DIVING FOR BIODIVERSITY

保育基金與「發現·藍」在過去五年一直緊密合作，舉行了一系列海洋保育講座，並安排了超過八百位市民體驗潛水活動，探索香港水域。

Over the past five years, OPCFHK has been collaborating with the Discover Blue project to combine marine conservation seminars and scuba diving activities to inspire more than 800 participants to explore and learn more about the waters around Hong Kong.



舉辦海豚考察團及生態夜遊活動提升保育意識 RAISING AWARENESS THROUGH DOLPHIN-WATCHING TOURS AND NIGHT SAFARIS

為助企業伙伴了解並接觸自然生態，保育基金舉辦了多場生態體驗活動。其中海豚生態考察團就帶領了企業伙伴的員工深入了解中華白海豚，認識鄰近海域交通與其他人類活動對海豚造成的威脅，同時探討香港鯨豚擱淺的情況，以及了解海岸公園的管理工作。而生態夜遊活動則讓參加者在大潭郊野公園，觀察及認識各種於夜間活動的兩棲類動物及昆蟲，例如螢火蟲等。

OPCFHK organised a number of wildlife up-close encounter activities for our corporate partners, allowing them to understand more about nature. The dolphin-watching eco-tour offered staff of corporate partners a better understanding of the Chinese white dolphin and the threats they face from nearby marine traffic and other human activities, as well as the issue of cetacean stranding and how marine parks are managed. The night safari tour offered participants a different perspective on Tai Tam Country Park, with the chance to see nocturnal amphibians and insects, such as fireflies.



▲ 保育基金得到廣大品牌及企業的支持。其中THERMOS膳魔師便於年內舉行了限量版產品慈善拍賣，為保育基金籌款。圖為是次活動的支票頒贈及祝酒儀式。

The Foundation has enjoyed the support of many different brands and corporations. The photo shows a cheque presentation and toasting ceremony hosted by THERMOS HK Limited after a charity auction of limited-edition products to raise funds for the Foundation.

連繫商界 推廣生態保育 PROMOTING CONSERVATION WITH OUR BUSINESS PARTNERS

保育基金一直十分重視與本地商界攜手推廣保育。不論是身體力行的泥灘清潔活動，還是義賣籌款等公眾宣傳活動，各企業的貢獻與力量，都是推動亞洲生物多樣性健康發展的重要助力。

It is important for the Foundation to reach out each year to local corporations and businesses and involve them in our conservation efforts. Whether they roll up their sleeves to get hands-on experience at the mudflats or organise charity sales to raise funds and awareness, the work of our corporate partners is invaluable in creating a healthier, more biologically diverse future for Asian wildlife.



與CROCS™ JIBBITZ™ 同步保育大道 CROCS™ & JIBBITZ™ JAZZ IT UP FOR CONSERVATION

為慶祝全新展館「尋鯊探秘」的開幕，海洋公園與Crocs™ 聯手設計限定版Jibbitz™飾物套裝，於二零一四年七月及八月作慈善發售。每售出一套限定版Jibbitz™飾物套裝，Crocs™即會撥捐港幣五元予保育基金，支持海洋保育工作。

To celebrate the grand opening of Shark Mystique at Ocean Park, Crocs™ launched a limited-edition set of Jibbitz™ shoe charms with HK\$5 of each sale in July and August 2014 donated to OPCFHK to support marine conservation.



聯繫THERMOS推廣可持續發展 THERMOS SPARKLES FOR SUSTAINABILITY

為支持保育基金的工作及宣揚可持續發展的生活模式，提倡使用耐用瓶子，THERMOS於二零一四年八月推出了各有獨立編號的限定版Swarovski水晶裝飾真空保溫瓶作慈善拍賣，收益撥捐保育基金支持環保工作。

In August 2014, to support OPCFHK and encourage sustainable living practices like using reusable bottles, THERMOS designed limited-edition vacuum insulated bottles numbered and embellished with Swarovski crystals to be auctioned off for charity.



聯同THE BODY SHOP提倡愛護自然 GO AU NATUREL WITH THE BODY SHOP

The Body Shop於二零一四年八月及九月為保育基金舉行慈善推廣發售活動，每售出一件以百分百厄瓜多爾公平社群貿易有機酒精製成的Voyage香水及身體護理系列產品，即會撥捐港幣十元予保育基金作亞洲生態保育用途。

The Body Shop's new Voyage Fragrance & Body Care Range, created with 100% organic and community fair trade alcohol from Ecuador, earned OPCFHK a HK\$10 donation per product sold in August and September 2014, all to support the Foundation's work for Asian wildlife conservation.



與奇華同心保育大熊貓 KEE WAH COOKS FOR PANDA CONSERVATION

多年來奇華一直與海洋公園合作，於中秋節推出大熊貓月餅進行籌款。而二零一四年八月及九月期間，奇華每售出一套大熊貓月餅，即撥捐港幣五元予保育基金，支持大熊貓的保育工作。

Kee Wah's collaboration with Ocean Park on a special giant panda moon cake for the Mid-Autumn Festival has become an annual tradition at the Park. For each set of giant panda moon cake sold in August and September 2014, Kee Wah donated HK\$5 to support OPCFHK's giant panda conservation efforts.



結伴BIOTHERM HOMME宣揚保育訊息 BIOTHERM HOMME RAISES FUNDS AND AWARENESS FOR THE FOUNDATION

Biotherm Homme於二零一五年五月及六月發起「迎接一項個人挑戰 為海洋出一分力」社交媒體活動，宣揚保育訊息。公眾凡於Facebook分享「我下一個挑戰是.....」或在Instagram上載以「挑戰自己」為主題的相片，Biotherm Homme即會撥捐港幣十元予保育基金。

In May and June 2015, Biotherm Homme launched a social media campaign entitled "What's your next challenge" to raise funds and awareness for the Foundation. The public was invited to post on Facebook and share the text "My next challenge is" or upload a picture themed "Challenge Myself" on Instagram, with Biotherm Homme donating HK\$10 to wildlife conservation for each comment and share.

04

我們的團隊及鳴謝 THE TEAM & ACKNOWLEDGEMENTS

我們的團隊 THE TEAM

受託委員會成員 MEMBERS OF BOARD OF TRUSTEES



陳娜嘉女士
Mrs. Rainy CHAN
自二零一零年九月起
Since September 2010



馮程淑儀女士 JP
Mrs. Betty FUNG Ching Suk-ye, JP
自二零一四年九月起
Since September 2014



陳晴女士 JP
Ms. Judy CHEN, JP
基金主席 自二零零四年十月起
Foundation Chair Since October 2004



紀文鳳女士 SBS, JP
Ms. Leonie KI, SBS, JP
自二零零七年三月起
Since March 2007



孔令成先生 BBS, JP
Mr. Leo KUNG Lin-cheng, BBS, JP
自二零一四年九月起
Since September 2014



李繩宗先生
Mr. Matthias LI
自一九九五年十一月起
Since November 1995



盧佩瑩教授
Prof. Becky P.Y. LOO
自二零一一年七月起
Since July 2011



梅李玉霞女士
Mrs. Monica LEE-MÜLLER
自二零一一年三月起
Since March 2011



苗樂文先生
Mr. Tom MEHRMANN
自二零零四年三月起
Since March 2004



薛綺雯教授
Prof. Yvonne SADOVY
自二零零九年七月起
Since July 2009
(於二零一五年九月十日離任)
(Retired on September 10, 2015)



曾立基先生
Mr. Richard TSANG
自二零一零年九月起
Since September 2010



楊立門先生 JP
Mr. Raymond Young, JP
於二零一四年七月十四日離任
Retired on July 14, 2014



盛智文博士 GBM, GBS, JP
Dr. Allan Zeman, GBM, GBS, JP
於二零一五年三月四日離任
Retired on March 4, 2015

職員 STAFF MEMBERS

蔣素珊
Suzanne GENDRON
基金總監
Foundation Director

黃麗媚
Josephine WONG
副總監
Deputy Director

冼映彤
Shadow SIN
助理科研項目經理
Assistant Manager,
Scientific Projects

張可怡
Joe CHEUNG
助理社區教育經理
Assistant Manager,
Community Education

張愷茵
Prairie CHEUNG
行政經理
Administration Manager

謝翎瑩
Victina TSE
高級傳訊主任
Senior
Communication Officer
(於2015年5月離職) (Left May 2015)

林靖
Stephanie LAM
高級企業合作主任
Senior Corporate
Partnerships Officer

袁佩瑜
Cindy YUEN
科學主任
Scientific Officer

羅頌翹
Anniqa LAW
高級社區教育主任
Senior Community
Education Officer

葉凱文
Ami YIP
助理行政主任
Assistant
Administration Officer

林肇雲
Starry LAM
傳訊主任
Communication Officer

陳少娟
Carrie CHAN
會籍主任
Membership Officer

盧芷欣
Mandy LO
科學主任
Scientific Officer

李嘉媛
Candy LEE
社區教育主任
Community
Education Officer

文浩泉
Louis MAN
野猴生態調查員
Survey Officer

羅海雯
Doris LO
野猴生態調查員
Survey Officer

保育基金聘用二十位兼職保育助理支援本地保育工作，包括「鯨豚擱淺行動組」，並成立了一個由項目經理 Karthi Martelli 獸醫督導的特別小組，專責調查香港野猴數量及為野猴進行絕育手術。

The Foundation also employs 20 part-time Conservation Assistants to support local conservation efforts including the Cetacean Stranding Response Team. A special team supervised by Project Manager Dr. Karthi Martelli was formed to conduct macaque population survey and contraception in Hong Kong.

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

贊助人 PATRON



林鄭月娥女士 GBS, JP
The Hon Mrs. Carrie LAM Cheng Yuet-Ngor, GBS, JP

榮譽顧問 HONORARY ADVISORS

巴爾博士
Dr. Brady BARR

鮑磊先生 CBE, JP
Mr. Martin BARROW, CBE, JP

李東海先生 GBS, JP
Dr. Leo T. H. LEE, GBS, JP

莫雅頓教授 OBE, JP
Prof. Brian MORTON, OBE, JP

施雁飛女士
Mrs. Anthea STRICKLAND

大使 AMBASSADORS



劉德華先生 MH, JP
Mr. Andy LAU, MH, JP

保育大使
Conservation Ambassador



楊采妮小姐
Ms. Charlie YOUNG

教育大使
Education Ambassador



郭富城先生
Mr. Aaron KWOK

慈善大使
Fundraising Ambassador



黎明先生 BBS, MH
Mr. Leon LAI, BBS, MH

熊貓關懷大使
Panda Caring Ambassador



李垂誼先生
Mr. Trey LEE

亞洲保育大使
Asian Conservation Ambassador



甄子丹先生
Mr. Donnie YEN

海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



梁詠琪小姐
Ms. Gigi LEUNG

海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



古巨基先生
Mr. Leo KU

海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



郭晶晶小姐
Ms. Jingjing GUO

海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



劉見之
Kenny LAU

保育小先鋒
Junior Ambassador of Friends of the Foundation

榮譽核數師 HONORARY AUDITOR

德勤·關黃陳方會計師行
Deloitte Touche Tohmatsu

科研顧問委員會 SCIENTIFIC ADVISORY COMMITTEE

保育基金於過去一年承蒙科研顧問委員會的支持，特此致謝。於二零一四至二零一五年度，委員會合共有二十九名成員，由獨立權威科學家組成，專責審閱研究申請書並提供寶貴意見，為我們作出了不可多得的貢獻。

We would like to extend our deepest gratitude to our Scientific Advisory Committee. In 2014/2015, the Committee comprised 29 independent and respected scientists. Their careful work evaluating our conservation funding proposals and insightful advice throughout the year has been invaluable.

蔣素珊女士 (主席)	Ms. Suzanne M. GENDRON (Chair)	Foundation Director, OPCFHK
魏偉寶先生	Mr. Grant ABEL	Director of Animal Care, Ocean Park Hong Kong
伍澤廣博士	Prof. Put O ANG, Jr.	Associate Professor, Department of Biology, Chinese University of Hong Kong
	Dr. Bob L. BROWNELL, Jr.	Senior Scientist (International Protected Marine Resources), Southwest Fisheries Science Center, National Marine Fisheries Service, NOAA
杜德俊教授	Prof. David DUDGEON	Chair Professor, Ecology and Biodiversity, School of Biological Sciences, The University of Hong Kong
費樂思博士	Dr. John FELLOWES	Consultant on Conservation and Sustainable Living, Kadoorie Farm and Botanic Garden, Hong Kong
郭睿女士	Ms. GUO Rui	Head, Environmental Resources Department, Ministry of Agriculture, China
侯智恆博士	Dr. Billy HAU	Principal Lecturer and Programme Coordinator, MSc in Environmental Management, School of Biological Sciences, The University of Hong Kong
賈力誠博士	Dr. Leszek KARCZMARSKI	Associate Professor, School of Biological Sciences, The University of Hong Kong
劉惠寧博士	Dr. Michael LAU	Senior Head of Programme, Local Biodiversity and Regional Wetlands, WWF – Hong Kong
馬伯樂獸醫博士	Dr. Paolo MARTELLI	Director for Veterinary Service, Ocean Park Hong Kong
	Dr. Jim McBAIN	Consultant Veterinarian, Sea World San Diego
	Mrs. Meena NARESHWAR	Scientific cum Programme Coordinator, Centre for Environment Education, Ahmedabad, India
	Dr. Daniel K. ODELL	Former Senior Research Biologist, Hubbs-Sea World Research Institute
潘文石教授	Prof. PAN Wenshi	Professor, College of Life Science, Peking University
冉江洪教授	Prof. RAN Jianghong	Professor, College of Life Science, Sichuan University
	Dr. Randall R. REEVES	Chairman, IUCN/SSC Cetacean Specialist Group
沈振雄先生	Mr. Joseph SHAM	Assistant Director (Country and Marine Park), Agriculture, Fisheries and Conservation Department, HKSARG
單錦城博士	Dr. Paul SHIN	Associate Professor, Biology and Chemistry Department, City University of Hong Kong
蘇炳文博士	Dr. SO Ping Man	Assistant Director (Conservation), Agriculture, Fisheries and Conservation Department, HKSARG
	Mr. William STREET	Director of Zoological Conservation and Education, Busch Gardens Tampa Bay, Florida
譚鳳儀教授	Prof. Nora TAM	Chair Professor in Biology, Department of Biology and Chemistry, City University of Hong Kong
王鴻加先生	Mr. WANG Hongjia	Director, Wildlife Conservation Division of Sichuan Forestry Department, China
	Dr. David E. WILDT	Senior Scientist, Conservation & Research Center, National Zoological Park Smithsonian Institution
王福義博士	Dr. WONG Fook-yee	Adjunct Professor, Geography Resource Management, The Chinese University of Hong Kong
張和民教授	Prof. ZHANG Hemin	Director, Wolong Nature Reserve Administration, China
張希武先生	Mr. ZHANG Xiwu	Director, Wildlife Conservation and Nature Reserve Management Division, State Forestry Administration
張澤鈞教授	Prof. ZHANG Zejun	Professor, College of Life Science, China West Normal University
周開亞教授	Prof. ZHOU Kaiya	Professor of Zoology, Department of Biology, College of Life Sciences, Nanjing Normal University

首席研究員 PRINCIPAL INVESTIGATORS

水生哺乳類 Aquatic mammals

首席研究員 Principal investigator	所屬機構 Institute	研究物種 Supported species	保育研究 Conservation project
1 吳玉萍教授 Prof. WU Yuping	中山大學 Sun Yat-sen University	中華白海豚 Chinese white dolphin	珠江口環境變化對中華白海豚群體動態的影響 Impact of environmental change on the Chinese white dolphins in Pearl River Estuary
2 陳釗賢先生 Mr. Stephen C.Y. CHAN	香港大學 The University of Hong Kong	中華白海豚 Chinese white dolphin	香港及珠江河口中華白海豚生態保育研究第二階段：種群變化及空間行為動態調查 Conservation ecology of Chinese white dolphins in the Pearl River Estuary. Phase 2: population processes, demography and spatio-behavioural dynamics
3 賈力誠博士 Dr. Leszek KARCZMARSKI	香港大學 The University of Hong Kong	中華白海豚 Chinese white dolphin	珠江水域中華白海豚之種群調查第一階段：可行性評估及種群交流之指標 Population-level surveys of Chinese white dolphins across the Pearl River Estuary – Phase 1: feasibility assessment and indicators of population connectivity
4 陳希先生 Mr. CHEN Xi	廣東珠江口中華白海豚國家級自然保護區管理局 Pearl River Estuary Chinese White Dolphin National Nature Reserve	中華白海豚 Chinese white dolphin	珠江口中華白海豚高校聯盟建設與2014粵港澳中華白海豚保育交流會 High Schools Network in Pearl River Estuary and Guangdong-Hong Kong-Macau Chinese white dolphin symposium 2014
5 黃偉浩先生 Mr. Simon WONG Wai Ho	香港大學 The University of Hong Kong	中華白海豚 Chinese white dolphin	人類活動對香港中華白海豚的影響研究 Influence of anthropogenic activity on Chinese white dolphins in Hong Kong
6 李松海博士 Dr. Li Songhai	中國科學院三亞深海科學與工程研究所 Sanya Institute of Deep-sea Science and Engineering, Chinese Academy of Sciences	中華白海豚 Chinese white dolphin	海南三亞中華白海豚種群分佈和數量研究 Population estimation and distribution of Chinese white dolphin in Sanya, Hainan
7 黃翔麟博士 Dr. HUANG Shiang-Lin	中華鯨豚協會 Taiwan Cetacean Society	中華白海豚 Chinese white dolphin	長期棲息地喪失對台灣西部海域中華白海豚的影響評估 Assessment on the impact of long-term habitat loss on the Indo-Pacific humpback dolphins off Western Taiwan
8 龔成先生 Mr. GONG Cheng	湖北長江天鵝洲白鱘豚國家級自然保護區 Tian'e Zhou Baiji Dolphin National Nature Reserve, Hubei	長江江豚 Yangtze finless porpoise	天鵝洲遷地保護江豚的種群現狀評估與保育策略研究 Population status and conservation strategies of Yangtze finless porpoise in Tian'e Zhou nature reserve
9 賈力誠博士 Dr. Leszek KARCZMARSKI	香港大學 The University of Hong Kong	鯨豚 Cetaceans	菲律賓塔尼翁海峽熱帶海洋保護區的保育藍圖 Conservation by design: establishing a framework for delphinid conservation in a tropical protected seascape, Tañon Strait, the Philippines

陸生哺乳類 Terrestrial mammals

首席研究員 Principal investigator	所屬機構 Institute	研究物種 Supported species	保育研究 Conservation project
10 Dr. Bruce RIDEOUT	Zoological Society of San Diego	大熊貓 Giant panda	大熊貓病理研究、解剖及取樣能力提升項目 Giant panda disease investigation through pathology: capacity building through necropsy and sample archiving

11 黃炎教授 Prof. HUANG Yan	中國林業科學研究院大熊貓研究中心 China Conservation and Research Centre for the Giant Panda	大熊貓 Giant panda	圈養大熊貓放歸後擴散模式和食物選擇的研究(二) Dispersal pattern and food choice study of post-released captive giant panda (2)
12 李彬彬女士 Ms. Li Binbin	Duke University	大熊貓 Giant panda	放牧對大熊貓棲息地影響評估及解決方案研究 Effects of livestock grazing on giant panda habitat and evaluation of potential solutions
13 王放博士 Dr. WANG Fang	北京大學 Peking University	大熊貓 Giant panda	以科研及社區活動重新連接平武縣大熊貓棲息地項目 Restore habitat connectivity in Pingwu County: combining scientific research and community-based activities
14 李晟博士 Dr. Li Sheng	北京大學 Peking University	大熊貓 Giant panda	以永久性大型森林樣地監測岷山大熊貓棲息地的植被演化和氣候變化對其的影響 Monitoring of vegetation change and the effect of climate change in giant panda habitat through large scale permanent forest plots in Minshan, Sichuan
15 馬克明博士 Dr. MA Keming	中國科學院生態環境研究中心 Research Center for Eco-Environmental Sciences, Chinese Academy of Sciences	大熊貓 Giant panda	大熊貓生境變化快速評估及其保育需求研究 Rapid assessment on habitat change and conservation needs for giant panda
16 楊旭煜先生 Mr. YANG Xuyu	四川省野生動物資源調查保護管理站 Sichuan Province Wildlife Resource Survey and Conservation Station	大熊貓 Giant panda	四川大熊貓自然保護區首期環境教育培訓專案 Environmental education in nature reserve in Sichuan: Phase One
17 楊旭煜先生 Mr. YANG Xuyu	四川省野生動物資源調查保護管理站 Sichuan Province Wildlife Resource Survey and Conservation Station	大熊貓 Giant panda	大熊貓張想放歸後續比較研究 Comparative study on post-reintroduction of panda Zhang Xiang
18 楊旭煜先生 Mr. YANG Xuyu	四川省野生動物資源調查保護管理站 Sichuan Province Wildlife Resource Survey and Conservation Station	大熊貓 Giant panda	自然保護區綜合科學考察技術規範的制訂 Standardisation of techniques in scientific survey protocols in nature reserve
19 楚龍飛先生 Mr. CHU Longfei	陝西長青國家級自然保護區管理局 Changqing National Nature Reserve Administration, Shaanxi	大熊貓 Giant panda	大熊貓阿寶放歸方案完善計劃 Development of reintroduction protocol for A Bao
20 楚龍飛先生 Mr. CHU Longfei	陝西長青國家級自然保護區管理局 Changqing National Nature Reserve Administration, Shaanxi	大熊貓 Giant panda	陝西省大熊貓保護區制度完善及標準化建設研討會 Symposium on enhancement and standardisation of reserve management in Shaanxi
21 楚龍飛先生 Mr. CHU Longfei	陝西長青國家級自然保護區管理局 Changqing National Nature Reserve Administration, Shaanxi	大熊貓 Giant panda	GIS技術在大熊貓保護管理與科研中的運用 Application of GIS in conservation and scientific study of panda
22 史志灃先生 Mr. SHI Zhihe	甘肅省野生動物管理局 Gansu Wildlife Administration	大熊貓 Giant panda	甘肅大熊貓保護區標準化巡護建設項目 Standardisation of patrol and monitoring in nature reserve in Gansu
23 黃金燕先生 Mr. HUANG Jinyan	中國林業科學研究院大熊貓研究中心 China Conservation and Research Centre for the Giant Panda	大熊貓 Giant panda	放牧毀損的臥龍大熊貓棲息地的恢復重建機制研究 Habitat restoration mechanism of giant panda habitats destructed by grazing at Wolong

24	張和民教授 Prof. ZHANG Hemin	中國林業科學研究院 大熊貓研究中心 China Conservation and Research Centre for the Giant Panda	大熊貓 Giant panda	大熊貓季節性遷移現象與竹筍發育的關係研究 Study on the relationship between seasonal migration of giant pandas and growth of bamboo shoots
25	王小紅博士 Dr. WANG Xiaohong	成都大學 Chengdu University	大熊貓 Giant panda	圈養大熊貓竹子生產技術試驗與示範研究 Trials and demonstration for bamboo cultivation techniques for captive giant pandas
26	Dr. Natalie MAUROO	Hong Kong Wildlife Health Foundation Limited	大熊貓 Giant panda	製作大熊貓屍體解剖手冊 Publication of a bilingual Chinese/ English giant panda necropsy manual and necropsy form
27	張晉東博士 Dr. ZHANG Jindong	西華師範大學 China West Normal University	大熊貓 Giant panda	野外大熊貓種群調查方法的研究 A study on the methods of population survey on wild giant panda
28	Dr. Janmejy SETHY	Society for People, Animals and Nature	馬來熊 Malayan sun bear	印度米左拉姆邦丹巴老虎保護區馬來熊種群現狀、生態研究及社區宣傳活動 Population Status and Ecology of Highly Endangered Malayan Sun bear (<i>Helarctos malayanus</i>) and Sensitisation of Local Communities for Its Conservation in Dampa Tiger Reserve, Mizoram, India
29	Dr. Karmele Llano SANCHEZ	Yayasan IAR Indonesia	婆羅洲紅毛猩猩 Bornean orangutan	婆羅洲紅毛猩猩福祉及保育項目: 復康放歸、宣教保育、替代生計及衝突緩解 Bornean orangutan welfare and conservation through rehabilitation, reintroduction, education and awareness, alternative livelihoods and human-orangutan conflict mitigation
30	Dr. Susie ELLIS	International Rhino Foundation	蘇門答臘犀牛 Sumatran rhinoceros	印尼蘇門答臘島 Way Kambas 國家公園蘇門答臘犀牛及其他大型脊椎動物保育項目 Conserving and protecting the Sumatran rhino and other megavertebrates in Way Kambas National Park, Sumatra, Indonesia
31	Mr. Bhupendra Prasad YADAV	Bear Research and Conservation Nepal	孟加拉虎 Bengal tiger	尼泊爾奇旺國家公園緩衝區孟加拉虎社區參與保育計劃 Initiating community participation in the conservation of the Bengal Tiger (<i>Panthera tigris tigris</i>) in the buffer zone of Chitwan National Park, Nepal
32	Dr. M. GOVINDARAJU	Bharathidasan University	坡鹿 Eld's deer	印緬生物多樣性熱點 Keibul Lamjao 國家公園坡鹿種群生態學研究 Study on population ecology of <i>Rucervus eldii eldii</i> in Keibul Lamjao National Park, Indo Burma biodiversity hotspot
33	Ms. Prativa KASPAL	Nepal Rural Development and Environment Protection Council	中華穿山甲 Chinese pangolin	尼泊爾中部中華穿山甲社區保育項目 Community conservation programmes for the conservation of the Chinese pangolin <i>Manis pentadactyla</i> in Central Nepal
34	Ms. Carly WATERMAN	Zoological Society of London	長嘴針鼯鼠 Attenborough's long-beaked echidna	監察單孔目動物: 建立印尼巴布亞省長嘴針鼯鼠之保育基礎 Monitoring monotremes: establishing a conservation evidence-base for long-beaked echidnas in Papua, Indonesia
35	Dr. Camille COUDRAT	Watershed Management and Protection Authority	白頰長臂猿 White-cheeked gibbon 白臀葉猴 Red-shanked douc langur	老撾 Nakai-Nam Theun 國家保護區靈長類動物監測及保育計劃 Establishing a primate monitoring and protection unit at the 'Anoulak Field Station' in Nakai-Nam Theun National Protected Area, Laos

兩棲類及爬行類 Amphibians & reptiles

	首席研究員 Principal investigator	所屬機構 Institute	研究物種 Supported species	保育研究 Conservation project
36	Prof. Andrew A. CUNNINGHAM	Zoological Society of London	中國大鯢 Chinese giant salamander	中國大鯢的保育狀況及分佈調查 Determining the status and distribution of the critically endangered Chinese giant salamander
37	張璐博士 Dr. ZHANG Lu	Memphis Zoological Society	中國大鯢 Chinese giant salamander	利用環境DNA調查秦嶺中國大鯢種群出沒範圍 Detecting the presence of Chinese giant salamander in the Qinling Mountains using environmental DNA

38	Dr. Jodi ROWLEY	Australian Museum Trust	海倫樹蛙 Helen's flying frog	越南海倫樹蛙的保育研究及能力建設項目 Conservation of the highly threatened Helen's flying frog from the lowland forests of Vietnam: research and capacity building
39	Dr. Deni PURWANDANA	Komodo Survival Program	科莫多龍 Komodo dragon	印尼佛羅勒斯島北部科莫多龍的野外監察、棲息地保護及社區宣傳活動 Wildlife monitoring, habitat protection and community awareness for conservation of Komodo dragons in the Tujuh Belas Pulau Reserve, North Flores, Indonesia
40	呂順清博士 Dr. LU Shunqing	黃山學院 Huangshan University	揚子鱷 Chinese alligator	崇明島東灘揚子鱷野外調查及評估項目 Survey and evaluation of the wild Chinese alligators in Dongtan Wetland, Chongming Island
41	Dr. Jackson FRECHETTE	Fauna & Flora International	暹羅鱷 Siamese crocodile	柬埔寨暹羅鱷保育計劃: 開展全國性野外放歸與強化保育項目 Cambodian crocodile conservation programme: launching the national Siamese crocodile reintroduction and reinforcement programme

魚類、鳥類及其他 Fishes, birds & others

	首席研究員 Principal investigator	所屬機構 Institute	研究物種 Supported species	保育研究 Conservation project
42	盧林先生 Mr. LU Lin	長江湖北宜昌中華鱔省級自然保護區管理處 Yichang Chinese Sturgeon Provincial Nature Reserve, Hubei	中華鱔 Chinese sturgeon	長江湖北宜昌中華鱔省級自然保護區社區共建與教育 Community development and education on Chinese sturgeons in Yichang provincial nature reserve in Hubei
43	趙峰博士 Dr. ZHAO Feng	中國水產科學研究院東海水產研究所 East China Sea Fisheries Research Institute, Chinese Academy of Fishery Sciences	中華鱔 Chinese sturgeon	長江口中華鱔幼魚時空分佈及其環境因子需求調查研究 Temporal and spatial distribution and environmental requirement of juvenile Chinese sturgeon in Yangtze River
44	姜維博士 Dr. JIANG Wei	陝西省動物研究所 Shaanxi Institute of Zoology	川陝哲羅鮭 Sichuan taimen	利用環境DNA調查川陝哲羅鮭的種群分佈現狀 Population distribution study of Sichuan taimen (<i>Hucho bleekeri</i>) using environmental DNA
45	邢迎春博士 Dr. XING Yingcun	中國水產科學研究院 Chinese Academy of Fishery Sciences	秦嶺細鱗鮭 Qinling lenok	秦嶺細鱗鮭社區參與保育計劃 Community-based conservation of <i>Brachymystax lenok tsinlingensis</i>
46	Dr. Amanda VINCENT	英屬哥倫比亞大學 The University of British Columbia	海馬 Seahorses	印度禁捕海馬措施之成效研究 Cost and benefits of a ban on exploitation for India's seahorses
47	Dr. Kent CARPENTER	IUCN Species Programme	多個物種 Various species	南中國海誤捕物種的保育狀況及其對可持續漁業管理的啟示 Conservation status of common by-catch species in the South China Sea and implications for sustainable fisheries management
48	Dr. Timothy C. BONEBRAKE	香港大學 The University of Hong Kong	黑臉琵鷺 Black-faced spoonbill	氣候變化對瀕危物種黑臉琵鷺之威脅評估及相應的保育管理 Evaluation, ranking and management of multiple global change threats to the endangered black-faced spoonbill
49	李莉小姐 Ms. LI Li	大連聖亞旅遊控股股份有限公司 Dalian Sunasia Tourism Holding Co. Ltd.	企鵝 Penguin	影響南極企鵝生理週期變化的因數的研究 Study on factors affecting the reproductive cycle of penguin
50	康藹黎博士 Dr. Aili KANG	國際野生生物保護學會 Wildlife Conservation Society	--	提升公眾參與野生動物保育項目 Scaling up tools for effective public engagement into wildlife conservation
51	張莉女士 Ms. ZHANG Li	青海省野生動植物保護協會 Qinghai Wildlife Protection Association	--	青海省SMART巡護體系的培訓與應用 Training and implementation of SMART patrol in Qinghai Province

捐款記錄 DONORS & SPONSORS

主要捐助機構 Major Donor (over \$10,000,000)



蘇眉級 Humphead Wrasse Level (over \$200,000)



華懋集團
Chinachem Group



GENUINE
THERMOS
BRAND

Mr. Leo KUNG Lin-cheng, BBS, JP

中華白海豚級 Chinese White Dolphin Level (\$100,001 to \$200,000)



鯊魚級 Shark Level (\$100,000)



魔鬼魚級 Ray Level (\$50,000 to \$99,999)

Baleno Kingdom Limited
Discover Blue Association

Newtech Management Services Limited
OneAsia Network Limited

計劃捐助者 Programme Donors

「野外生態保育大學生贊助計劃」捐助機構
"University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation" Donor



「珠江水域中華白海豚之種群調查第一階段：可行性評估及種群交流之指標」項目捐助
"Population-level Surveys of Chinese White Dolphins across the Pearl River Estuary - Phase 1: Feasibility Assessment and Indicators of Population Connectivity" Project Donor

PLAZA PREMIUM
GROUP



Airline Operators' Committee - Hong Kong International Airport
Dah Chong Hong - Dragonair Airport GSE Service Ltd
Guardforce Limited
Hong Kong Hotels Association
Jardine Airport Services Limited
Nixon Cleaning Company Limited

SATS HK Limited
Shun Yuen Construction Company Limited
Sinoway (China) Holdings Management Limited
Sun Fook Kong Construction Limited
Tai Fung Coach Co. LTD
The Jardine Engineering Corporation, Limited

Trans-Island Limousine Service Limited
Union Contractors Limited
Vigor Tours Ltd
Wilson Parking (Holdings) Limited
Wing Hing Construction Company Limited
Worldwide Flight Services Holding SA

馬蹄蟹級 Horseshoe Crab Level (\$30,000 to \$49,999)

Ageas Insurance Company (Asia) Limited
E&J Gallo Winery Asia
Pizza Express (HK) Limited

Sino Group
Tinjo Industrial Limited

海馬級 Seahorse Level (\$10,000 to \$29,999)

AU YEUNG Kwok Him
AXA Hong Kong
Crocs Hong Kong
Suzanne M. GENDRON
Hang Seng Bank
Hong Thai Travel Services Ltd
Janco International Freight Limited

Kedah Company Ltd
Monica LEE-MÜLLER
PricewaterhouseCoopers China Holding Limited
TSANG Lap Ki Richard
Wylam's Services Limited

海豹級 Seal Level (\$5,000 to \$9,999)

AXA China Region Insurance Co. Ltd
CHONG Wing Yim
Daiwa Capital Markets Hong Kong Ltd
Elegant Jewellery Holding Limited
Industrial and Commercial Bank of China (Asia) Limited
MasterCard®
Rotman School of Management
Singapore Polytechnic
The Hong Kong University of Science and Technology

雀鳥級 Bird Level (HK\$1,000 to \$4,999)

CHAI Man Hon
 CHAN Cheuk Hang Agnes
 CHAN Ching Han
 CHAN Ho Nam
 Jacob CHAN
 Jason CHAN
 CHAN Ka Man
 CHAN Ka Wai
 Margie CHAN
 CHAN Wai Ming Raymond
 CHAN Wai Yan Ryan
 CHAN Wan Yin
 CHEN Chih Neng
 Judy CHEN
 Duncan CHENG
 CHENG Ka Man Carmen
 CHENG Kit Ying Catherine
 CHENG Man Sze
 CHENG Tsz Kok
 CHEUNG Him Wing Shirley
 CHEUNG Ka Ho
 CHEUNG Ka Yin
 CHEUNG Wing Sze Susanna
 CHIANG Sai Yuen
 CHIU Man Yi
 CHIU Yuen Yun
 Franky CHOY
 CHU Chi Yui Rico
 CHU Tsz Ching
 ETYmon Communications & Brand
 Management Consultants Limited
 FAN Ka Ho
 FOK Pui Ching
 FU Wai Hung
 FUNG Wai Chung Jacqueline
 FUNG Yuk Yin

Katherine HO
 HO Tsz Wai Teresa
 HO Yuet Ching Loretta
 Todd HOUGLAND
 HSU Miu Ching Julia
 HUANG Yeung Chi
 Carmen HUNG
 Insport Garments Manufactory Co. Ltd
 Asa JANSSON
 KEUNG Man Ka
 Korn/Ferry International (HK) Ltd
 KOU Wing Sze Cissy
 KWAN Sze Wing
 KWOK Pui Yan
 LAI Wai Yip
 LAM Siu Ting
 Arvin LAU
 LAU Chi Hoi
 LAW Sui Wai
 LAW Yee Ling Elaine
 LEUNG Shing Yin Ambrose
 LEUNG Yuet Yee Gina
 Li Chun Man
 Li Man Yiu
 LING Yuen To
 LIU Shek David
 LIU Yuk Yi
 Byren LOUIE
 LUI Wing Man Alice
 MOK Kin Yu
 MOK Yuk Yin
 MVA Hong Kong Limited
 Clarence NG
 Paul NG
 NG Sau Kin Timothy
 NG Tsz Yan Leona

NG Yin Chun Conroy
 NGAI Ming Yan Franco / Ocean Park Education
 Department
 PANG Kam Kwong
 PONG Cho Yin
 SEE Ka Ngai Candy / Shatin Junior School
 SO Lai Yiu Cookie
 Southern District Harriers
 SUNG Sze Yin Daniel
 SZE Ching Yee
 Maggie TAGGART
 TAN Kit Sun
 TANG Yuen Fong
 Terry TSANG
 TSE Hui Ying Victina
 Sandy TSE
 WANG Jean-Hwa Jennifer
 Adam WARD
 Abraham WONG
 WONG Ching Tze Gigi
 WONG Ho Lam
 WONG Ka Man
 WONG Keung Fai
 WONG Wai Ho
 WONG Wai Kun Carmine
 WONG Wing Dip Carol
 WOO Mei Oi Chingmy
 YAU Hong Mei
 Bob YEUNG
 YEUNG Chi Wing
 YIP Hoi Fung Eric
 YIP Yuk Ting Melody
 YMCA College of Careers
 YU Sheung Yan
 陳福祥
 張鳳英

蝴蝶級 Butterfly Level (\$500 to \$999)

CHAK Woon Cheung
 CHAN Kam Ying
 CHAN Kin Yip Arthur
 CHAN Kwan Yee
 Wendy CHAN
 Joe CHEUNG
 Chicco CHOY
 CHUI Ka Lai
 Anthony FENG
 FUNG Ho Yin
 Godfrey
 Vivian HO
 KALISPERIS Rachel
 KOK Shuk Hung Doris

KONG Chun Wang
 David LAI
 LAI Yik Tung Emily
 LAM Ho Jim
 Jacky LAM
 LAM Ming Chi Jasmine
 LAU Ching Him Janelle
 LAW Chung Kiu
 LAW Mew Lun
 LAW Yat Hei
 LAY T K Benjamin
 LEE Hok Lam
 LEE Wing See Agnes
 LEUNG Ying Kit Raymond

LI Yiu Cheung
 LIAO Mei Feng Meimei
 Amber LLOYD
 Adrian LUK
 Leslie NG
 Jennifer PANG
 ROUHOF Hendrika M A
 SIN Tin Ho Timmy
 SO Fung Ping
 SUM Hau Wun
 SUNG Sze Hiu Debora
 WONG Chung Ming
 Ginny WU
 YAN Ly Wah

保育基金謹此感謝海洋公園行政總裁苗樂文先生、海洋公園副行政總裁暨首席財務總監及公司秘書李繩宗先生，及前海洋公園酒店及款待執行總監貝寶華先生，透過為其他機構主持講座為保育基金帶來捐款。

Special thanks to Mr. Tom Mehrmann, Chief Executive of Ocean Park Hong Kong, Mr. Matthias Li, Deputy Chief Executive, Chief Financial Officer & Corporate Secretary of Ocean Park Hong Kong, and Mr. Paul Pei, former Executive Director, Hotel and Hospitality of Ocean Park Hong Kong, for the donations they brought in by conducting management presentations to other organisations.

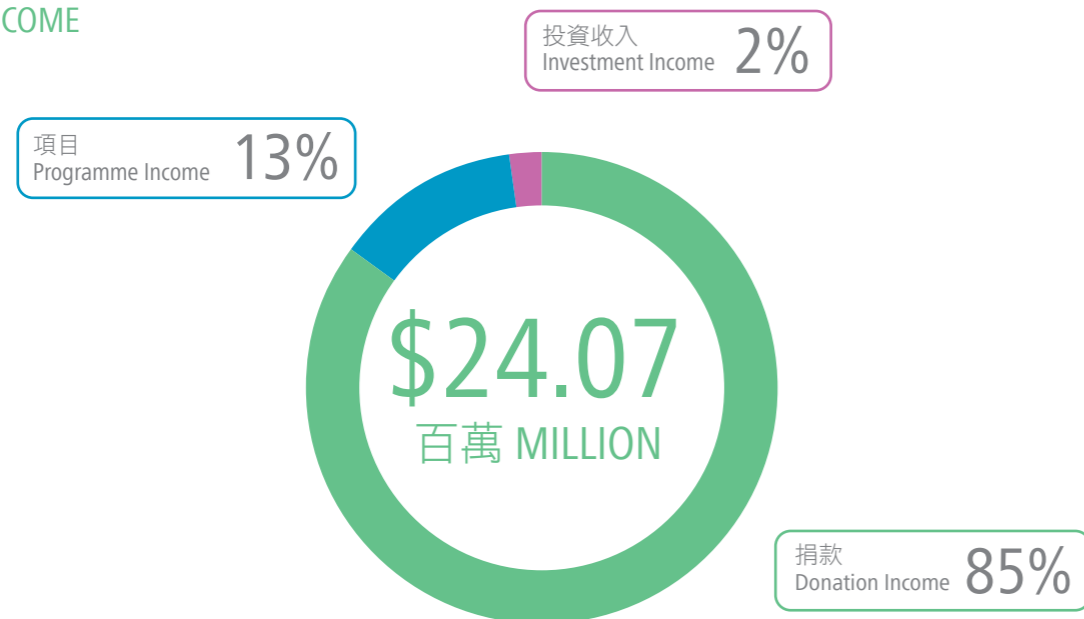
05

財務摘要

Financial Summary

財務摘要

2014/15
收入 INCOME



收入 (港幣) Income (HK\$)	2014/15	2013/14
捐款 Donation Income	20,376,193	17,140,123
項目 Programme Income	3,133,052	1,857,153
投資收入 Investment Income	556,513	431,034
總額 Total	24,065,758	19,428,310

在二零一四至二零一五年度，保育基金的總支出增長達百分之四，顯示我們投放了更多資源在保育及公眾關注活動上。有賴海洋公園、各贊助機構及善長的長期熱心支持，保育基金才得以持續投入各項工作。

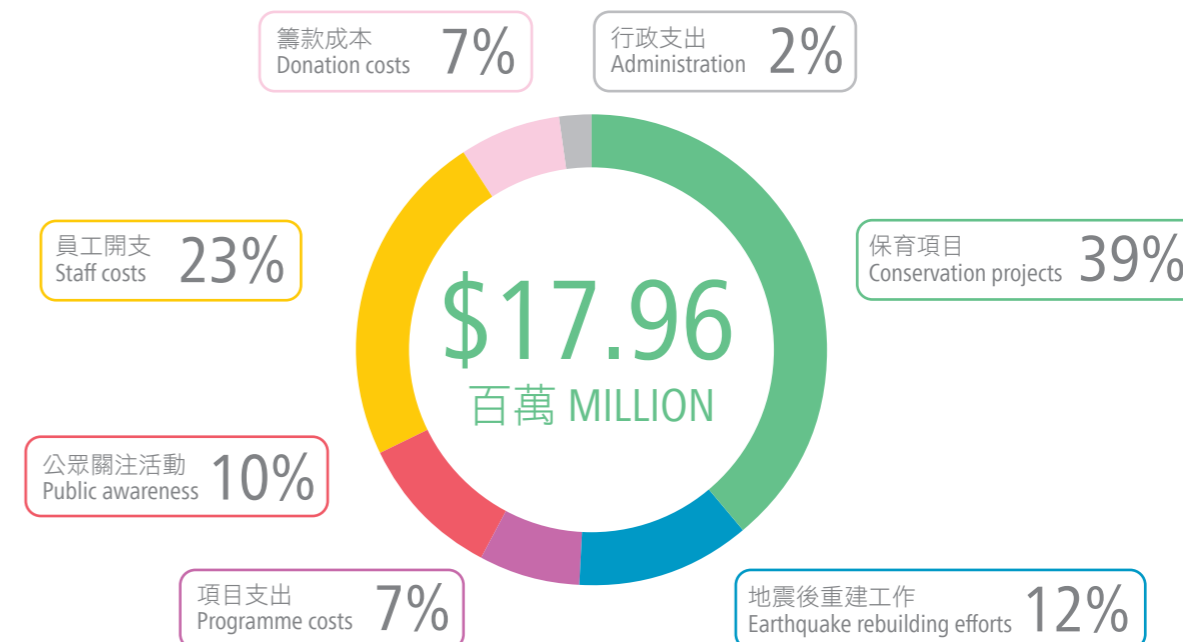
多得各企業機構的大力支持，保育基金年內的總收入錄得了高達百分之二十四的增長，達至港幣二千四百零七萬元。其中「保育同盟」榮譽牆及全新創意籌款項目「生態保衛賽」，就成為了開拓企業及個人捐款的新渠道。

我們在保育及公眾關注活動上的開支（包括地震後重建工作及相關項目）佔總支出的百分之六十八，其中保育項目及地震後重建工作的支出達港幣九百零九萬元，主要用於資助本年度的五十一個保育項目，涉及至少三十個物種。

展望未來，我們將更積極投入保育工作，繼續投放資源於亞洲區內亟需關注的保育項目，例如大熊貓及長江江豚，並走進社區中宣揚保育工作，鼓勵下一代積極參與。為此，我們審批了為期三至四年的保育項目，落實上述各項保育目標。

FINANCIAL SUMMARY

2014/15
支出 EXPENDITURE



支出 (港幣) Expenditure (HK\$)	2014/15	2013/14
保育項目 Conservation projects	6,957,649	7,322,356
地震後重建工作 Earthquake rebuilding efforts	2,136,215	1,492,570
項目支出 Programme costs	1,262,961	1,164,945
公眾關注活動 Public awareness	1,778,899	1,562,090
員工開支 Staff costs	4,100,261	3,891,701
籌款成本 Donation costs	1,325,448	1,248,657
行政支出 Administration	402,239	574,904
總額 Total	17,963,672	17,257,223

Total expenditure increased by 4% in 2014/15, reflecting an increase in our conservation and public awareness efforts. This was offset by a consistent flow of donations from Ocean Park, as well as from sponsors and donors.

Total income for the year has increased by 24% to HK\$24.07 million, thanks to the boost in donations from corporations. The Conservation Alliance signature wall, together with the creative and fun "Run for Survival" charity run, have created new options for companies and individuals to contribute.

68% of our total expenditure was used to cover conservation and public awareness efforts, including rebuilding aid and associated programmes. Our project expenditure and

earthquake rebuilding aid amounted to HK\$9.09 million, stemming from 51 conservation projects on at least 30 species throughout the year.

In the coming year, we are looking to make an even bigger impact by directing our resources towards much-needed conservation projects in Asia for species such as the giant panda and the Yangtze finless porpoise, fostering a commitment to environmental awareness in the next generation, and reaching out to educate and engage local communities. These are all long-term initiatives that will provide vital support to these causes over the next 3 to 4 years.

香港海洋公園保育基金
香港 香港仔 海洋公園

OCEAN PARK CONSERVATION FOUNDATION, HONG KONG
OCEAN PARK, ABERDEEN, HONG KONG

電話 TEL: + 852 3923 2704

傳真 FAX: + 852 2553 5840

電郵 EMAIL: OPCF@OCEANPARK.COM.HK

網址 WEBSITE: WWW.OPCF.ORG.HK

愛護大自然，歡迎瀏覽網頁觀看網上版本或與朋友傳閱分享。

PLEASE LOVE THE EARTH AND CIRCULATE AMONGST YOUR FRIENDS OR
DOWNLOAD A PDF VERSION ON OUR WEBSITE

WWW.OPCF.ORG.HK/AR1415.PDF

此年報以FSC™認證紙張和環保墨印製

PRINTED ON FSC™ CERTIFIED PAPER USING ENVIRONMENTALLY FRIENDLY INK

